

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

NACIONES UNIDAS

JOINT STAFF PENSION FUND

²⁴⁸
(Extract from the Resolutions adopted by the General Assembly
at the first part of the third session, 1948)

CAISSE COMMUNE DES PENSIONS

DU PERSONNEL

(Extrait des Résolutions adoptées par l'Assemblée générale
pendant la première partie de la troisième session, 1948)

CAJA COMUN DE PENSIONES

DEL PERSONAL

(Extracto de las Resoluciones aprobadas por la Asamblea General
en la primera parte de su tercer período de sesiones, 1948)

Table of contents

<i>Article</i>	<i>Page</i>
1. Definitions	1
2. Participation	2
3. Reckoning of non-pensionable service	3
4. Retirement benefits	3
5. Disability benefits	4
6. Commencement and discontinuance of disability benefit	4
7. Death benefits	5
8. Children's benefits and orphans' benefits	7
9. Eligibility for disability and death benefits	7
10. Withdrawal benefits	8
11. Summary dismissal for serious misconduct	10
12. Re-employment	10
13. Preservation of pension rights	11
14. Establishment of a Pension Fund	11
15. Payments into the Fund....	11
16. Contributions of participants	12
17. Payments by the United Nations and each member organization	12
18. Voluntary deposits by participants	13
19. Deficiency payments	13
20. United Nations Staff Pension Committee	14
21. Staff pension committees of member organizations	14
22. Joint Staff Pension Board..	15
23. Secretary of the Joint Staff Pension Board	15
24. Power of delegation.....	15
25. Investment of assets of the Fund	15
26. Staff	16
27. Administrative expenses ...	16
28. Admission of specialized agencies	16
29. Adoption of basic tables....	17
30. Currency	17
31. Actuarial valuations	17

Table des matières

<i>Articles</i>	<i>Pages</i>
1. Définitions	1
2. Affiliation à la Caisse des pensions	2
3. Prise en considération des services dont la rémunération n'est pas soumise à retenue..	3
4. Prestations de retraite.....	3
5. Prestations d'invalidité	4
6. Attribution et fin de la prestation d'invalidité	4
7. Prestations en cas de décès..	5
8. Prestations pour enfants et prestations pour orphelins...	7
9. Conditions requises pour bénéficiaire des prestations en cas d'invalidité ou de décès..	7
10. Prestations en cas de départ.	8
11. Renvoi sans préavis pour faute grave	10
12. Rengagement	10
13. Sauvegarde des droits à pension	11
14. Institution d'une Caisse des pensions	11
15. Ressources de la Caisse des pensions	11
16. Contributions des membres de la Caisse	12
17. Versements de l'Organisation des Nations Unies et des organisations affiliées	12
18. Contributions volontaires des membres de la Caisse.....	13
19. Couverture des déficits éventuels de la Caisse.....	13
20. Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies	14
21. Comités de la Caisse des pensions du personnel des organisations affiliées	14
22. Comité mixte de la Caisse commune des pensions.....	15
23. Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions	15
24. Délégation de pouvoirs.....	15
25. Placement des fonds de la Caisse	15
26. Personnel	16
27. Frais d'administration	16
28. Admission d'institutions spécialisées	16
29. Adoption de tables pour les calculs de base	17
30. Unité monétaire	17
31. Evaluation actuarielle.....	17

Indice

<i>Artículo</i>	<i>Página</i>
1. Definiciones	1
2. Afiliación	1
3. Cómputo de los servicios cuya remuneración no estaba sujeta a descuento	3
4. Prestaciones de jubilación...	3
5. Prestaciones de invalidez....	4
6. Principio y cesación de las prestaciones de invalidez....	4
7. Prestaciones en caso de muerte	5
8. Prestaciones familiares y prestaciones de orfandad....	7
9. Condiciones requeridas para tener derecho a prestaciones en caso de invalidez o de muerte	7
10. Prestaciones en caso de cese en el servicio	8
11. Destitución sumaria por falta grave	10
12. Nuevo nombramiento	10
13. Protección de los derechos a pensión	11
14. Creación de una Caja de Pensiones	11
15. Recursos de la Caja.....	11
16. Cotizaciones de los afiliados.	12
17. Aportaciones de las Naciones Unidas y de las organizaciones afiliadas	12
18. Aportaciones voluntarias de los afiliados	13
19. Aportaciones para cubrir déficit	13
20. Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas	14
21. Comités de Pensiones del personal de las organizaciones afiliadas	14
22. Comité Mixto de Pensiones del Personal	15
23. Secretario del Comité Mixto de Pensiones del Personal...	15
24. Delegación de Poderes.....	15
25. Inversión de los Fondos de la Caja	15
26. Personal	16
27. Gastos de administración....	16
28. Admisión de organismos especializados	16
29. Adopción de tablas básicas..	17
30. Unidad monetaria	17
31. Evaluaciones actuariales	17

Table of contents		Table des matières		Índice	
<i>Article</i>	<i>Page</i>	<i>Articles</i>	<i>Pages</i>	<i>Artículo</i>	<i>Página</i>
32. Non-assignability of rights..	18	32. Inaccessibilité des droits	18	32. Incesibilidad de los derechos	18
33. Debts owed to the Fund....	18	33. Sommes dues à la Caisse des pensions	18	33. Sumas adeudadas a la Caja..	18
34. Documentary evidence	18	34. Preuves écrites	18	34. Pruebas documentales	18
35. Annual report	18	35. Rapport annuel	18	35. Informe anual	18
36. Administrative rules	19	36. Règles administratives	19	36. Disposiciones administrativas	19
37. Amendments	19	37. Amendements	19	37. Enmiendas	19
38. Appointed date	19	38. Entrée en vigueur	19	38. Fecha de entrada en vigor...	19
TRANSITIONAL PROVISIONS RELATING TO THE UNITED NATIONS		MESURES TRANSITOIRES CONCERNANT L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES		DISPOSICIONES TRANSITORIAS RELATIVAS A LAS NACIONES UNIDAS	
A. Transfer of Provident Fund credits	19	A. Virement des sommes inscrites au crédit des membres de la Caisse de prévoyance..	19	A. Transferencia de saldos acreedores en la Caja de Previsión	19
B. United Nations payment....	20	B. Versement à effectuer par l'Organisation des Nations Unies	20	B. Aportación de las Naciones Unidas	20
C. Transfer of contributory service	20	C. Report de la période d'affiliation	20	C. Abono del período de afiliación a la Caja de Previsión..	20
D. Administration of the Fund	20	D. Gestion de la Caisse des pensions	20	D. Administración de la Caja de Pensiones	20
E. Election of members of the United Nations Staff Pension Committee	20	E. Election des membres du Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies....	20	E. Elección de los miembros del Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas	20

JOINT STAFF PENSION FUND

CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL

CAJA COMUN DE PENSIONES DEL PERSONAL

Regulations for the United Nations Joint Staff Pension Fund

ARTICLE 1 Definitions

(a) "Member organization" means a specialized agency referred to in Article 57, paragraph 2, of the Charter which has been admitted to the United Nations Joint Staff Pension Fund under article 28 of these regulations.

(b) "Age of retirement" means the age at the end of the month in which the participant reaches the age of sixty years or such later age as may be determined in the staff regulations applying to the participant concerned for the termination of appointment by retirement, or in his conditions of appointment.

(c) "Pensionable remuneration" means the basic remuneration of a participant stated in his terms of employment to be pensionable. It shall not include any special grants or allowances, such as children's allowances, education grants, expense allowances, cost-of-living allowances, payments for overtime, fees, honoraria, and payments for any expenses incurred in the service of the United Nations or of a member organization. If part or the whole of the basic pensionable remuneration is paid in kind, the value of such payments, if not stated in the terms of employment, shall be determined by the Joint Staff Pension Board.

(d) "Final average remuneration" means the average annual pensionable remuneration of the participant during the last ten years of contributory service before the termination of employment. Where the participant has less

Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies

ARTICLE PREMIER Définitions

a) On entend par "organisation affiliée" une institution spécialisée visée par le paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte et admise à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article 28 des présents statuts.

b) On entend par "âge de la retraite", l'âge de l'intéressé à la fin du mois au cours duquel il atteint l'âge de soixante ans ou un âge plus avancé d'admission à la retraite qui peut être, soit déterminé par les dispositions du statut du personnel fixant dans le cas de l'intéressé les conditions dans lesquelles prend fin son engagement en raison de sa mise à la retraite, soit indiqué dans ses conditions d'engagement.

c) On entend par "traitement soumis à retenue", le traitement de base de l'intéressé indiqué, dans ses conditions d'engagement, comme étant soumis à retenue. Ce traitement ne comprend pas les allocations ou indemnités spéciales quelles qu'elles soient, telles que les indemnités pour charges de famille, les indemnités pour l'éducation des enfants, les indemnités destinées à compenser certaines dépenses, les indemnités de vie chère, les payements d'heures supplémentaires, les émoluments pour services exceptionnels, les honoraires, et le remboursement des dépenses faites au service des Nations Unies ou d'une organisation affiliée. Lorsque la totalité ou une partie du traitement de base soumis à retenue est versée en nature, la valeur de ces versements est fixée par le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel si elle n'est pas indiquée dans les conditions d'engagement.

d) On entend par "traitement moyen final", le traitement annuel moyen soumis à retenue que l'intéressé a touché pendant les dix années de la période d'affiliation à la Caisse qui ont précédé la fin de ses services. Si la période

Estatutos de la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas

ARTÍCULO 1 Definiciones

a) Por "organización afiliada" se entiende un organismo especializado comprendido en los términos del párrafo 2 del Artículo 57 de la Carta, que haya sido admitido en la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas conforme al artículo 28 de los presentes estatutos.

b) Por "edad de jubilación" se entiende la edad del interesado al fin del mes en que cumpla la edad de sesenta años, o la edad más avanzada que determinen las disposiciones del estatuto del personal aplicables al interesado para la terminación de sus servicios por jubilación, o bien las condiciones de su nombramiento.

c) Por "remuneración sujeta a descuento" se entiende la remuneración básica indicada como sujeta a descuento en las condiciones establecidas en el contrato de empleo del interesado. Dicha remuneración no comprende ninguna subvención especial o subsidio tales como subsidios familiares, subsidios de educación, subsidios de carestía de vida, compensaciones por horas extraordinarias, gratificaciones, honorarios y reembolsos de gastos incurridos al servicio de las Naciones Unidas o de una organización afiliada. Si la totalidad o parte de la remuneración básica sujeta a descuento es pagada en especie, el valor de tales pagos será determinado por el Comité Mixto de Pensiones del Personal en caso de que no esté indicado en las condiciones del contrato de empleo del interesado.

d) Por "remuneración media final" se entiende la remuneración anual media sujeta a descuento que el interesado ha recibido durante los diez años del periodo de afiliación a la Caja anteriores al cese de sus servicios. Si

than ten years of contributory service, the final average remuneration shall mean the average pensionable remuneration during the actual period of contributory service.

(e) "Contributory service" means the actual time spent in continuous employment, with the United Nations or a member organization or with two or more of these organizations, for which contributions have been paid on the pensionable remuneration in accordance with article 16, and such periods of non-pensionable service as may be treated as contributory service under article 3, and contributory service restored under article 12.

Intervals of not more than thirty calendar days in the period of service shall not be considered as breaking the continuity of service. The time covered by these intervals shall not be included in the period of contributory service.

(f) "Actuarial equivalent" means a benefit of equal value when determined on the basis of the mortality tables and the rate of interest last adopted by the United Nations Joint Staff Pension Board under article 29.

ARTICLE 2 *Participation*

Every full-time member of the staff of the United Nations shall be subject to these regulations if he enters employment under a contract for one year or more, or when he has completed one year of employment, provided that he is under sixty years of age at the time of entering such employment and that his participation is not excluded by his contract of employment.

The foregoing provision shall apply to the Registrar and every full-time officer of the International Court of Justice.

Every full-time member of the staff of each member organization who is under sixty years of age at the time of his appointment shall, under conditions determined by the competent authority of the member organization, be subject to these regulations.

pendant laquelle l'intéressé a été affilié à la Caisse est inférieure à dix ans, le traitement moyen final est le traitement moyen soumis à retenue qu'il a reçu pendant la durée effective de sa période d'affiliation.

e) On entend par "période d'affiliation", le temps effectivement passé d'une manière ininterrompue au service de l'Organisation des Nations Unies, d'une organisation affiliée, ou de deux ou plusieurs de ces organisations, et pour lequel des contributions ont été versées au titre du traitement soumis à retenue conformément aux dispositions de l'article 16 ainsi que les périodes de service dont la rémunération n'est pas soumise à retenue mais qui peuvent être comprises dans la période d'affiliation en vertu de l'article 3, et les périodes d'affiliation ayant donné lieu à rappel en vertu de l'article 12.

Les intervalles dans la durée des services ne dépassant pas trente jours ne sont pas considérés comme interruptions de service. La période de temps écoulée dans ces intervalles n'est pas comprise dans la période d'affiliation.

f) On entend par "équivalent actuariel", la somme correspondant à la valeur de la prestation, calculée d'après les dernières tables de mortalité et le dernier taux d'intérêt adoptés par le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, en vertu de l'article 29.

ARTICLE 2 *Affiliation à la Caisse des pensions*

Tout fonctionnaire régulier des Nations Unies est assujéti au présent règlement lorsqu'il entre en fonctions en vertu d'un contrat d'un an ou d'une durée plus longue, ou lorsqu'il a accompli un an de service, à condition qu'il soit âgé de moins de soixante ans au moment où il entre en fonctions et que son contrat n'exclue pas son affiliation à la Caisse des pensions.

La disposition qui précède s'applique au Greffier et à tout fonctionnaire régulier du Greffe de la Cour internationale de Justice.

Tout fonctionnaire régulier de l'une des organisations affiliées, âgé de moins de soixante ans au moment où il entre en fonctions, est assujéti aux présents statuts, dans les conditions déterminées par les autorités compétentes de l'organisation affiliée.

el periodo de afiliación del interesado es inferior a diez años, la remuneración media final es la remuneración media sujeta a descuento que ha recibido durante el periodo efectivo de afiliación.

e) Por "periodo de afiliación" se entiende el tiempo efectivamente pasado sin interrupción al servicio de las Naciones Unidas, de una organización afiliada o de dos o más de estas organizaciones y por el cual se han aportado cotizaciones deducidas de la remuneración sujeta a descuento, conforme al artículo 16, así como los periodos de servicio cuya remuneración no estaba sujeta a descuento, pero que pueden incluirse en el periodo de afiliación en virtud del artículo 3, y los periodos de afiliación computados con efecto retroactivo conforme al artículo 12.

Los intervalos no superiores a treinta días en la duración de los servicios no se considerarán como interrupción del servicio. El tiempo transcurrido en dichos intervalos no se incluirá en el periodo de afiliación.

f) Por "equivalente actuarial" se entiende la cantidad correspondiente al valor de la prestación calculada con arreglo a las últimas tablas de mortalidad y al último tipo de interés adoptados por el Comité Mixto de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, en virtud del artículo 29.

ARTÍCULO 2 *Afiliación*

Todo funcionario regular de las Naciones Unidas quedará sujeto a los términos de los presentes estatutos si entra en funciones en virtud de un contrato de un año o de más larga duración, o cuando cumpla un año de servicios, a condición de que tenga menos de 60 años de edad al entrar en funciones y de que su contrato de empleo no excluya su afiliación a la Caja de Pensiones.

La precedente disposición se aplicará al Secretario y a todo funcionario regular de la Corte Internacional de Justicia.

Todo funcionario regular de cada una de las organizaciones afiliadas, que tenga menos de sesenta años de edad en el momento de su nombramiento, quedará sujeto a los términos de los presentes estatutos en las condiciones que determine la autoridad competente de la organización afiliada.

ARTICLE 3

Reckoning of non-pensionable service

When a person who has been in the employment of the United Nations or of a member organization in a non-pensionable capacity becomes subject to these regulations, his period of service before he became subject to these regulations shall be treated as contributory service to the extent to which he pays into the Joint Staff Pension Fund a sum or sums equal to the contributions which he would have paid had he been subject to these regulations throughout this period, plus 2½ per cent compound interest, provided that there is continuity of service. For the purposes of this article, intervals of not more than thirty calendar days in the period of service shall not be considered as breaking the continuity of service. The time covered by these intervals shall not be included in the period of contributory service.

The earliest date from which employment with the United Nations can be reckoned is the first day of February 1946.

ARTICLE 4

Retirement benefits

Upon retirement on reaching the age of retirement, a participant shall be entitled during the remainder of his life to an annual retirement benefit, payable monthly, equal to one-sixtieth of his final average remuneration multiplied by the number of years of his contributory service not exceeding thirty years.

A participant may, with the consent of the Joint Staff Pension Board, prior to the date on which the first payment of his retirement benefit becomes due, elect to receive a lump sum not greater than one-third of the actuarial equivalent of the retirement benefit payable to him, and his retirement benefit shall be reduced in the proportion that such lump sum bears to the actuarial equivalent of his retirement benefit prior to reduction.

A participant who is entitled under this article to a benefit which is less than one hundred and twenty dollars

ARTICLE 3

Prise en considération des services dont la rémunération n'est pas soumise à retenue

Lorsque les présents statuts deviennent applicables à un fonctionnaire qui se trouvait au service de l'Organisation des Nations Unies ou d'une organisation affiliée et dont la rémunération n'était pas soumise à retenue, la durée des services que ce fonctionnaire a accomplie antérieurement (pour autant qu'il n'y ait pas eu d'interruption), est incluse dans la période d'affiliation dans la mesure où il verse à la Caisse des pensions une somme ou des sommes égales aux contributions qu'il aurait versées s'il avait été assujéti aux présents statuts pendant toute la durée des services en question, augmentées des intérêts composés à 2½ pour 100. Aux fins du présent article, les intervalles dans la durée des services ne dépassant pas trente jours ne sont pas considérés comme interruptions de service. Le laps de temps écoulé dans ces intervalles n'est pas compris dans la période d'affiliation.

Le 1^{er} février 1946 est la date la plus éloignée qui puisse être considérée comme date d'entrée au service de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 4

Prestations de retraite

Lorsqu'un membre de la Caisse des pensions quitte le service au moment où il atteint l'âge de la retraite, il a droit jusqu'à son décès à une pension de retraite annuelle, payable mensuellement, et égale au soixantième du montant de son traitement moyen en fin de carrière multiplié par le nombre d'années pendant lesquelles il a été affilié à la Caisse, avec un maximum de trente ans.

Un membre de la Caisse des pensions peut, avec l'autorisation du Comité mixte de la Caisse commune des pensions, opter, avant la date à laquelle la première mensualité de sa pension de retraite lui est due, en faveur du versement d'une somme en capital dont le montant ne peut pas dépasser le tiers de l'équivalent actuariel de la pension de retraite à laquelle il a droit; dans ce cas, sa pension de retraite est réduite dans une proportion correspondant au rapport existant entre cette somme en capital et l'équivalent actuariel de sa pension de retraite avant qu'elle ait été réduite.

Un membre de la Caisse qui, en vertu du présent article, a droit à une pension de retraite inférieure à cent

ARTÍCULO 3

Cómputo de los servicios cuya remuneración no estaba sujeta a descuento

Cuando los términos de los presentes estatutos resulten aplicables a un funcionario que estaba al servicio de las Naciones Unidas o de una organización afiliada y cuya remuneración no estaba sujeta a descuento, la duración de los servicios que dicho funcionario haya prestado anteriormente (siempre que no haya habido interrupción) se incluirá en el período de afiliación, en la medida que tal funcionario aporte a la Caja Común de Pensiones del Personal una suma o sumas correspondientes a las cotizaciones que habría aportado de haber estado sujeto a los presentes estatutos durante todo el período de dichos servicios, más los correspondientes intereses compuestos calculados al tipo de 2½% anual. A los efectos del presente artículo, los intervalos no superiores a treinta días en la duración de los servicios no se considerarán como interrupción del servicio. El tiempo transcurrido en dichos intervalos no se incluirá en el período de afiliación.

La fecha más antigua a partir de la cual puede computarse el tiempo pasado al servicio de las Naciones Unidas es el 1º de febrero de 1946.

ARTÍCULO 4

Prestaciones de jubilación

Un afiliado a la Caja de Pensiones que cese en el servicio al llegar a la edad de jubilación, tendrá derecho a percibir, por el resto de sus días, una pensión anual de jubilación, pagadera mensualmente, e igual al seseravo de su remuneración media final, multiplicado por el número de años que haya estado afiliado a la Caja, con un máximo de treinta años.

Previo asentimiento del Comité Mixto de Pensiones del Personal, un afiliado a la Caja de Pensiones puede optar, antes de la fecha en que venza la primera mensualidad de su jubilación, por recibir una cantidad global cuyo importe no podrá ser superior a la tercera parte del equivalente actuariel de la pensión de jubilación a que tenga derecho; en tal caso su pensión de jubilación será reducida en una proporción correspondiente a la relación existente entre dicha cantidad y el equivalente actuariel de su pensión de jubilación antes de ser reducida.

Un afiliado a la Caja de Pensiones que, conforme al presente artículo, tenga derecho a una pensión de jubila-

per annum may at any time, with the consent of the Joint Staff Pension Board, receive the whole benefit payable to him in the form of a lump sum which is the actuarial equivalent of his benefit.

ARTICLE 5
Disability benefits

A participant who, before reaching the age of sixty, becomes unable to perform his duties satisfactorily due to serious physical or mental impairment, shall be entitled, subject to article 9, while such disability continues, to a disability benefit payable in the same manner as a retirement benefit and equal to nine-tenths of one-sixtieth of his final average remuneration multiplied by the number of years of his contributory service not exceeding thirty years. This disability benefit shall be not less than the smaller of:

(a) Three-tenths of the final average remuneration; or

(b) Nine-tenths of the retirement benefit to which he would have been entitled if he had remained in service until he had reached the age of sixty and his final average remuneration had remained unchanged.

ARTICLE 6
Commencement and discontinuance of disability benefit

The Joint Staff Pension Board shall determine, in accordance with article 5 and the procedure laid down in the administrative rules made under these regulations, when a participant qualifies for a disability benefit. The participant shall not, however, be entitled to a disability benefit so long as he is entitled to receive any larger payments under the staff regulations applying to him.

Until the recipient of a disability benefit reaches the age of sixty, the Joint Staff Pension Board may require evidence of the continuance of disability and review his eligibility to a disability benefit in the light of such evidence. Where the Board decides that the recipient is no longer eligible for a disability benefit, it shall, after giving such notice as it considers proper in each case, discontinue the disability benefit. Where the disability benefit is

vingt dollars par an peut à tout moment, avec l'autorisation du Comité mixte de la Caisse commune des pensions, recevoir la totalité des prestations qui lui sont dues par le versement d'une somme représentant l'équivalent actuariel de sa pension.

ARTICLE 5
Prestations d'invalidité

Tout membre de la Caisse qui, avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, devient incapable de s'acquitter de ses fonctions d'une manière satisfaisante par suite d'une déficience physique ou mentale, a droit (sous réserve des dispositions de l'article 9), tant que dure l'incapacité, à une pension d'invalidité payable de la même manière que la pension de retraite et égale aux neuf dixièmes du soixantième du montant de son traitement moyen final multipliés par le nombre d'années pendant lequel il a été affilié à la Caisse, avec un maximum de trente ans. Cette pension d'invalidité ne sera pas inférieure à la plus faible des deux sommes ci-après:

a) Soit les trois dixièmes du traitement moyen final;

b) Soit les neuf dixièmes de la pension de retraite à laquelle l'intéressé aurait eu droit s'il était resté en service jusqu'à l'âge de soixante ans, et si son traitement moyen en fin de carrière n'avait pas changé.

ARTICLE 6
Attribution et fin de la prestation d'invalidité

Le Comité mixte de la Caisse commune des pensions décide, conformément à l'article 5 et aux modalités fixées par les règles administratives établies en vertu des présents statuts, quand s'ouvre, pour un membre de la Caisse, le droit à pension d'invalidité. Toutefois, un membre de la Caisse ne peut recevoir de pension d'invalidité tant qu'il a droit à des versements d'un montant plus élevé en vertu des dispositions du statut du personnel qui lui sont applicables.

Tant que le bénéficiaire d'une pension d'invalidité n'a pas atteint l'âge de soixante ans, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions peut exiger la preuve qu'il est toujours incapable de s'acquitter de ses fonctions, et décider, compte tenu des éléments fournis, si l'intéressé réunit encore les conditions requises pour bénéficier d'une pension d'invalidité. Lorsque le Comité décide que le bénéficiaire ne remplit plus les conditions requises pour

ción inferior a ciento veinte dólares por año podrá, en cualquier momento, con el asentimiento del Comité Mixto de Pensiones del Personal, recibir la totalidad de las prestaciones que le correspondan en forma de una cantidad global que represente el equivalente actuarial de su pensión.

ARTÍCULO 5
Prestaciones de invalidez

Un afiliado a la Caja de Pensiones que, antes de cumplir sesenta años de edad, quede incapacitado para desempeñar satisfactoriamente sus funciones por causa de un serio defecto físico o mental, tendrá derecho, salvo lo dispuesto en el artículo 9, y mientras dure su incapacidad, a una pensión de invalidez pagadera en la misma forma que la de jubilación, y equivalente a los nueve décimos del sesentaavo de su remuneración media final multiplicados por el número de años que haya estado afiliado a la Caja, con un máximo de treinta años. Esta pensión de invalidez no será inferior a la menor de las dos cantidades siguientes:

a) tres décimos de la remuneración media final; o

b) nueve décimos de la pensión de jubilación a que habría tenido derecho el interesado si hubiese continuado en funciones hasta llegar a los sesenta años de edad y si su remuneración media final hubiese permanecido sin variación.

ARTÍCULO 6
Principio y cesación del derecho a las prestaciones de invalidez

El Comité Mixto de Pensiones del Personal determinará, conforme al artículo 5 y al procedimiento consignado en las disposiciones administrativas establecidas en virtud de los presentes estatutos, cuándo principiará un afiliado a tener derecho a pensión de invalidez. No obstante, el afiliado no devengará pensión de invalidez mientras tenga derecho a prestaciones de importe superior, en virtud de las disposiciones del estatuto del personal que le sean aplicables.

Mientras el beneficiario de una pensión de invalidez no haya alcanzado la edad de jubilación, el Comité Mixto de Pensiones del Personal puede exigir pruebas de que subsiste su incapacidad y decidir, habida cuenta de las pruebas presentadas, si el interesado sigue reuniendo las condiciones requeridas para devengar pensión de invalidez. En caso de que el Comité decida que el beneficiario ya no tiene derecho a pensión de invalidez, hará cesar el

discontinued and the recipient is not re-employed by the United Nations or a member organization, the Board, after taking into consideration all the circumstances existing while the benefit was being paid and at the time the benefit was discontinued, may grant to the recipient a withdrawal benefit not exceeding the amount of the withdrawal benefit which he would have received under article 10 if he had become entitled to a withdrawal benefit at the time he began to receive the disability benefit.

ARTICLE 7 Death benefits

(a) If a married male participant dies while in service, his widow shall be entitled, subject to article 9, to a widow's benefit amounting, except as provided in paragraph (c) below, to half of the benefit which would have been paid to the participant had he qualified for a disability benefit at the time of his death. This benefit shall cease on the widow's remarriage.

(b) (1) If a married man who is a recipient of a retirement benefit as provided under article 4 dies, his widow, provided she was his wife at the time of the cessation of his service with the United Nations or member organization, shall be entitled, except as provided in paragraph (c) below, to a widow's benefit half as large as the benefit which was being paid to the deceased at the time of his death. However, if the deceased at the time of his retirement had received a lump sum as provided in article 4, in lieu of part of the retirement benefit to which he was entitled, the widow's benefit shall be the half of the total retirement benefit to which the staff member was entitled at the cessation of his service. This benefit shall cease on the widow's remarriage.

(2) If a married man who is a recipient of a disability benefit dies, his widow, provided she was his wife six months before he qualified for a disability benefit, shall be entitled, except as provided in paragraph (c) below, to a widow's benefit half as large as the benefit being paid to the de-

toucher une pension d'invalidité, il fait cesser le versement de cette pension après avoir averti l'intéressé de la façon qu'il juge appropriée dans chaque cas. Lorsque le bénéficiaire qui cesse de recevoir sa pension d'invalidité n'est pas renagé par l'Organisation des Nations Unies ou une organisation affiliée, le Comité peut, après avoir pris en considération toutes les circonstances existant lorsque la pension était versée et au moment où le bénéficiaire a cessé de la toucher, accorder à l'intéressé un somme ne dépassant pas le montant de la prestation en cas de départ qu'il aurait reçue en vertu de l'article 10 s'il avait eu droit à une prestation de ce genre au moment où il a commencé à toucher sa pension d'invalidité.

ARTICLE 7 Prestations en cas de décès

a) En cas de décès en activité de service d'un membre de la Caisse, sa veuve a droit, sous réserve des dispositions de l'article 9, à une pension de veuve égale, sauf les restrictions prévues au paragraphe c) ci-après, à la moitié de la pension qui aurait été versée à l'intéressé s'il avait réuni, au moment de sa mort, les conditions requises pour obtenir une pension d'invalidité. Si la veuve se remarie, elle cesse de bénéficier de cette pension.

b) 1) En cas de décès d'un bénéficiaire d'une pension de retraite dans les conditions prévues à l'article 4, sa veuve, pour autant qu'elle ait été son épouse au moment où l'intéressé a cessé d'être au service des Nations Unies ou d'une organisation affiliée, a droit à une pension égale, sauf les restrictions prévues au paragraphe c) ci-après, à la moitié de celle que le défunt touchait au moment de sa mort. Si toutefois le défunt, au moment où il a été mis à la retraite, avait touché en capital, comme il est prévu à l'article 4, une partie des prestations auxquelles il avait droit, la pension de veuve sera égale à la moitié de la pension totale à laquelle le fonctionnaire aurait eu droit en fin de carrière. Si la veuve se remarie, elle cesse de bénéficier de la pension.

2) En cas de décès d'un bénéficiaire d'une pension d'invalidité, sa veuve, à condition qu'elle ait été son épouse six mois avant qu'il ait eu droit à une pension d'invalidité, a droit à une pension égale, sauf les restrictions prévues au paragraphe c) ci-après, à la moitié de celle que le défunt touchait au mo-

pago de la pensión de invalidez, después de avisar al interesado en la forma que juzgue oportuna en cada caso. Si se suspende el pago de la pensión de invalidez y el beneficiario no vuelve a ser contratado en las Naciones Unidas o en una organización afiliada, el Comité podrá conceder al beneficiario, después de considerar todas las circunstancias que existían mientras se pagaba la pensión y en el momento de suspenderse el pago de la misma, una prestación por cese en el servicio que no excederá del importe de la prestación por cese en el servicio que habría recibido en virtud del artículo 10 si hubiese tenido derecho a tal prestación en el momento en que empezó a recibir la pensión de invalidez.

ARTÍCULO 7 Prestaciones en caso de muerte

a) En caso de fallecimiento de un afiliado casado que estuviese en servicio activo, su viuda tendrá derecho, salvo lo dispuesto en el artículo 9, a una pensión de viudez cuyo importe corresponderá, salvo lo previsto en el párrafo c) *infra*, a la mitad de la pensión que habría recibido el afiliado de haber reunido las condiciones necesarias para devengar pensión de invalidez en el momento de su muerte. En caso de que la viuda vuelva a casarse, se suspenderá el pago de esta pensión.

b) 1) En caso de fallecimiento de un hombre casado beneficiario de una pensión de jubilación conforme a lo previsto en el artículo 4, su viuda tendrá derecho, siempre que fuera su esposa en el momento en que el interesado dejó de estar al servicio de las Naciones Unidas o de una organización afiliada, y salvo lo dispuesto en el párrafo c) *infra*, a una pensión de viudez igual a la mitad de la pensión pagada al fallecido en el momento de su fallecimiento. No obstante, si, en el momento de su jubilación, el fallecido hubiese recibido la cantidad global prevista en el artículo 4, en lugar de una parte de la pensión de jubilación a que tenía derecho, la pensión de viudez será igual a la mitad de la pensión total de jubilación a que tenía derecho el funcionario en el momento de cesar en el servicio. En caso de que la viuda vuelva a casarse cesará el pago de esta pensión.

2) En caso de fallecimiento de un hombre casado beneficiario de una pensión de invalidez, su viuda tendrá derecho, siempre que fuera su esposa seis meses antes de tener aquél derecho a una pensión de invalidez, y salvo lo dispuesto en el párrafo c) *infra*, a una pensión de viudez igual a la mitad

ceased at the time of his death. This benefit shall cease on the widow's remarriage.

(3) Notwithstanding article 7 (b) (2), when the disability of the deceased was the result of an accident or of damage to health arising from service in an unhealthy area, his widow, provided she was his wife at the time he qualified for the disability benefit, shall be entitled to a widow's benefit half as large as the benefit which was being paid to the deceased at the time of his death. This benefit shall cease on the widow's remarriage.

(c) If a widow eligible for a benefit under paragraph (a) or (b) is younger than the deceased by more than twenty years, the annual amount of the benefit shall be reduced so that the value of the benefit shall be the actuarial equivalent of the benefit which would have been payable to a widow twenty years younger than the deceased.

(d) Upon ceasing to be entitled to a widow's benefit by reason of remarriage, the widow shall be entitled to a lump-sum payment equal to twice the annual amount of her widow's benefit.

(e) Upon the death in service of a female participant who leaves no orphans entitled to an orphan's benefit, or of a male participant who leaves no widow entitled to a pension or orphan entitled to an orphan's benefit, there shall be paid to the person or persons who had been designated to the Joint Staff Pension Board by the participant as the beneficiary or beneficiaries a sum equal to:

(1) His own contributions to the Pension Fund, with compound interest at $2\frac{1}{2}$ per cent *per annum*, plus

(2) Such amount as may have been transferred on his account to the Pension Fund from the Provident Fund at the time of his entry into the Pension Fund, without interest.

(f) Participants referred to in paragraph (e) shall be entitled to designate more than one beneficiary, in which case the participants shall determine the proportion of the benefit to be paid to each of the beneficiaries.

ment de sa mort. Si la veuve se remarie, elle cesse de bénéficier de cette pension.

3) Nonobstant les dispositions de l'article 7, b)2), lorsque l'invalidité du défunt résultait d'un accident ou de ce que la santé du défunt avait été compromise par suite de service dans des régions insalubres, sa veuve, à condition qu'elle ait été son épouse quand l'intéressé a eu droit à une pension d'invalidité, a droit à une pension égale à la moitié de celle que le défunt touchait au moment de sa mort. Si la veuve se remarie, elle cesse de bénéficier de cette pension.

c) Si une veuve qui a droit à une pension au titre des paragraphes a) ou b) est plus jeune que le défunt de plus de vingt ans, le montant annuel de la pension est réduit de telle sorte que la valeur actuarielle de la pension soit égale à celle de la pension d'une veuve ayant vingt ans de moins que le défunt.

d) Quand une veuve, du fait de son mariage, cesse d'avoir droit à une pension, elle a droit au versement d'une somme en capital égale au double du montant annuel de sa pension de veuve.

e) En cas de décès en activité de service d'une fonctionnaire membre de la Caisse qui ne laisse pas d'orphelin ayant droit à une prestation pour orphelin, ou d'un fonctionnaire membre de la Caisse qui ne laisse pas de veuve bénéficiaire d'une pension ou d'orphelin ayant droit à une prestation pour orphelin, il est payé à toute personne que le membre de la Caisse aura désignée comme ayant droit au Comité mixte de la Caisse commune des pensions, une somme égale:

1) Au montant des contributions versées à la Caisse des pensions par le défunt ou la défunte, majoré des intérêts composés au taux annuel de $2\frac{1}{2}$ pour 100, augmenté de:

2) La somme, sans intérêt, que la Caisse de prévoyance a éventuellement virée à la Caisse des pensions du chef du défunt ou de la défunte au moment de son affiliation à cette dernière Caisse.

f) Les membres de la Caisse mentionnés au paragraphe e) ont la faculté de désigner plus d'un ayant droit, auquel cas ils indiquent dans quelle proportion la prestation doit être répartie entre les ayants droit.

de la pension pagadera al fallecido en el momento de su fallecimiento. En caso de que la viuda vuelva a casarse, cesará el pago de esta pensión.

3) No obstante lo dispuesto en el inciso 2) del párrafo b) del artículo 7, cuando la invalidez del fallecido se debía a un accidente o a una alteración de su salud imputable al desempeño de funciones en una región insalubre, su viuda, siempre que fuera su esposa en el momento en que el interesado adquirió derecho a pensión de invalidez, será acreedora a una pensión de viudez igual a la mitad de la pensión que se pagaba al fallecido en el momento de su fallecimiento. En caso de que la viuda vuelva a casarse, cesará el pago de esta pensión.

c) Si una viuda que tuviere derecho a una pensión conforme a los párrafos a) o b) fuese más de veinte años más joven que el fallecido, reducirá el importe anual de la pensión de modo que el valor de ésta sea el equivalente actuarial de la pensión que habría sido pagadera a una viuda que tuviera veinte años menos que el fallecido.

d) En caso de que deje de tener derecho a una pensión de viudez por haber vuelto a casarse, la viuda tendrá derecho al pago de una cantidad global equivalente al doble del importe anual de su pensión de viudez.

e) En caso de fallecimiento de una afiliada que estuviere en situación de servicio activo y que no dejase huérfanos con derecho a pensión de orfandad, o de un afiliado que no deje viuda con derecho a pensión ni huérfanos con derecho a pensión de orfandad, se pagará a la persona o personas que el afiliado o la afiliada hubiese designado como beneficiario o beneficiarios al Comité Mixto de Pensiones del Personal, una suma igual:

1) Al importe de sus propias cotizaciones a la Caja de Pensiones más los correspondientes intereses compuestos calculados al tipo de $2\frac{1}{2}$ % anual, más

2) la cantidad, sin intereses, que haya podido transferirse por cuenta del afiliado o de la afiliada de la Caja de Previsión a la Caja de Pensiones en el momento de su afiliación a la Caja de Pensiones.

f) Los afiliados mencionados en el párrafo e) tendrán derecho a designar más de un beneficiario, en cuyo caso los afiliados indicarán la proporción de la pensión que habrá de pagarse a cada beneficiario.

ARTICLE 8

Children's benefits and orphans' benefits

If a participant in receipt of a child's allowance dies while in service and does not leave a widow entitled to a widow's benefit, each child of such participant shall be entitled to an orphan's benefit amounting to six hundred dollars *per annum*, payable monthly from the date of the death of such participant until the end of the month in which the orphan shall reach the age of eighteen years.

A male recipient of a retirement benefit as provided under article 4 or of a disability benefit and a widow in receipt of a widow's benefit shall be entitled, while living, to a child's benefit amounting to three hundred dollars *per annum* in respect of each child of the recipient, payable monthly up to and including the month in which the child shall reach the age of eighteen years.

A female recipient of a retirement benefit as provided under article 4 or of a disability benefit shall be entitled, while living, to a child's benefit amounting to three hundred dollars *per annum* in respect of each dependent child of such recipient, payable monthly up to and including the month in which the child shall reach the age of eighteen years.

Should a recipient of a retirement benefit as provided under article 4 or of a disability benefit and also of a child's benefit die and not leave a widow entitled to a widow's benefit, each child in respect of whom a child's benefit was being paid to such recipient shall be entitled to an orphan's benefit amounting to six hundred dollars *per annum*, payable monthly from the date of the death of such recipient until the end of the month in which the orphan shall reach the age of eighteen years.

Should a widow in receipt of a child's benefit die, each child in respect of whom a child's benefit was being paid to her shall be entitled to an orphan's benefit amounting to six hundred dollars *per annum*, payable monthly from the date of the death of such widow until the end of the month in which the orphan shall reach the age of eighteen years.

ARTICLE 9

Eligibility for disability and death benefits

The Joint Staff Pension Board shall,

ARTICLE 8

Prestations pour enfants et prestations pour orphelins

En cas de décès en activité de service d'un membre de la Caisse touchant une indemnité pour charges de famille qui ne laisse pas de veuve bénéficiaire d'une pension, chaque enfant du membre aura droit à une prestation pour orphelin de six cents dollars par an, payable mensuellement, depuis la date du décès du membre de la Caisse jusqu'à la fin du mois au cours duquel l'orphelin aura atteint l'âge de dix-huit ans.

Le bénéficiaire d'une pension de retraite dans les conditions prévues à l'article 4 ou d'une pension d'invalidité et la veuve bénéficiaire d'une pension de veuve auront droit, tant qu'ils vivront, à une prestation pour enfant de trois cents dollars par an, payable mensuellement, pour chaque enfant du bénéficiaire, jusqu'à la fin du mois au cours duquel l'enfant aura atteint l'âge de dix-huit ans.

La bénéficiaire d'une pension de retraite dans les conditions prévues à l'article 4 ou d'une pension d'invalidité aura droit, tant qu'elle vivra, à une prestation pour enfant, de trois cents dollars par an, payable mensuellement, pour chacun de ses enfants à sa charge, jusqu'à la fin du mois au cours duquel l'enfant aura atteint l'âge de dix-huit ans.

En cas de décès d'un bénéficiaire d'une pension de retraite, dans les conditions prévues à l'article 4, ou d'une pension d'invalidité, ainsi que d'une prestation pour enfant, et ne laissant pas de veuve ayant droit à une pension de veuve, chaque enfant pour qui une prestation était versée audit bénéficiaire aura droit à une prestation pour orphelin, d'un montant de six cents dollars par an, payable mensuellement, depuis la date de décès du bénéficiaire jusqu'à la fin du mois au cours duquel l'orphelin aura atteint l'âge de dix-huit ans.

En cas de décès d'une veuve bénéficiaire d'une prestation pour enfant, chaque enfant pour qui il lui était versé une prestation aura droit à une prestation pour orphelin d'un montant de six cents dollars par an, payable mensuellement, depuis la date du décès de la veuve jusqu'à la fin du mois où l'orphelin aura atteint l'âge de dix-huit ans.

ARTICLE 9

Conditions requises pour bénéficier des prestations en cas d'invalidité ou de décès

Avant d'admettre ou de réadmettre

ARTÍCULO 8

Prestaciones familiares y prestaciones de orfandad

En caso de fallecimiento de un afiliado beneficiario de un subsidio familiar que estuviere en situación de servicio activo y que no dejare viuda con derecho a pensión de viudez, cada uno de sus hijos tendrá derecho a percibir una pensión de orfandad de seiscientos dólares por año, pagadera mensualmente desde la fecha del fallecimiento del afiliado hasta el fin del mes en que el huérfano cumpla dieciocho años de edad.

El beneficiario de una pensión de jubilación pagada en las condiciones previstas en el artículo 4, o de una pensión de invalidez, y la viuda beneficiaria de una pensión de viudez tendrán derecho, durante su vida, a una prestación familiar de trescientos dólares por año por cada hijo del beneficiario, pagadera mensualmente hasta el fin del mes en que el hijo cumpla dieciocho años de edad.

La beneficiaria de una pensión de jubilación pagada en las condiciones previstas en el artículo 4, o de una pensión de invalidez, tendrá derecho, durante su vida, a una prestación familiar de trescientos dólares por año por cada hijo a cargo de dicha beneficiaria, pagadera mensualmente hasta el fin del mes en que el hijo cumpla dieciocho años de edad.

Si el beneficiario de una pensión de jubilación pagada en las condiciones previstas en el artículo 4, o de una pensión de invalidez, y también de una prestación familiar, falleciere sin dejar viuda con derecho a pensión de viudez, cada hijo por el cual se pagaba una prestación familiar al beneficiario, tendrá derecho a una pensión de orfandad de seiscientos dólares por año, pagadera mensualmente desde la fecha del fallecimiento del beneficiario hasta el fin del mes en que el huérfano cumpla dieciocho años de edad.

En caso de fallecimiento de una viuda beneficiaria de una prestación familiar, cada hijo por el cual se le pagaba una prestación familiar tendrá derecho a una pensión de orfandad de seiscientos dólares por año, pagadera mensualmente desde la fecha del fallecimiento de la viuda hasta el fin del mes en que el huérfano cumpla dieciocho años de edad.

ARTÍCULO 9

Condiciones requeridas para tener derecho a prestaciones en caso de invalidez o de muerte

Antes de admitir o de readmitir a

require every entrant or re-entrant, before admission to coverage by the benefits provided under articles 5 and 7, to undergo a medical examination to be prescribed in the administrative rules made under these regulations unless the Board decides to accept the findings of a medical examination previously undergone by the entrant.

On the basis of the medical examinations referred to in the preceding paragraph, the Joint Staff Pension Board shall decide whether the participant concerned shall be entitled to the benefits provided under articles 5 and 7 immediately, or shall not be entitled to those benefits until he has five years of contributory service unless disability or death is the direct result of an accident; provided that, when a participant who has been declared by the Joint Staff Pension Board not to be entitled to the benefits provided in articles 5 and 7 until he has five years of contributory service ceases to be employed by the United Nations or by a member organization, prior to his having five years of contributory service, as the result of disability or death not the direct result of an accident or of damage to health arising from service in an unhealthy area, he or his designated beneficiary or beneficiaries shall be paid a sum equal to:

1. His own contributions to the Pension Fund, with compound interest at $2\frac{1}{2}$ per cent *per annum*, plus

2. Such amount as may have been transferred on his account to the Pension Fund from the Provident Fund at the time of his entry into the Pension Fund, without interest.

ARTICLE 10 *Withdrawal benefits*

If a participant leaves the service of the United Nations or of a member organization prior to reaching the age of sixty for reasons other than disability, death, or dismissal for serious misconduct, as defined in the staff regulations, he shall be entitled to the following withdrawal benefits:

un fonctionnaire au bénéfice des prestations prévues aux articles 5 et 7, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions l'invite à subir un examen médical dont les conditions seront fixées par les règles administratives établies en vertu des présents statuts, à moins que le Comité ne décide d'accepter les conclusions d'un examen médical précédemment subi par l'intéressé.

D'après les résultats des examens médicaux dont il est question au paragraphe précédent, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions décide si l'intéressé a droit immédiatement aux prestations prévues aux articles 5 et 7, ou s'il n'y aura droit qu'après une période d'affiliation de cinq ans, à moins que l'invalidité ou le décès ne résulte directement d'un accident. Toutefois, si un membre de la Caisse dont le Comité mixte de la Caisse commune des pensions a déclaré qu'il n'aura droit aux prestations prévues aux articles 5 et 7 qu'après une période d'affiliation de cinq ans cesse, pour cause d'invalidité ou de décès — cette maladie ou ce décès ne résultant pas directement d'un accident ou de ce que la santé du défunt avait été compromise par suite de service dans des régions insalubres — d'être au service de l'Organisation des Nations Unies ou d'une organisation affiliée avant l'expiration de cette période de cinq ans, ce membre de la Caisse, ou l'ayant droit, ou les ayants droit désignés par lui, reçoivent une somme correspondant au montant:

1. Des contributions que l'intéressé a lui-même versées à la Caisse des pensions, majoré des intérêts composés au taux annuel de $2\frac{1}{2}$ pour 100, et augmenté:

2. De la somme, sans intérêt, que la Caisse de prévoyance a éventuellement virée à la Caisse des pensions du chef de l'intéressé au moment de son affiliation à cette dernière Caisse.

ARTICLE 10 *Prestations en cas de départ*

Lorsqu'un membre de la Caisse quitte le service de l'Organisation des Nations Unies ou d'une organisation affiliée avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans pour des raisons autres que l'invalidité, le décès ou le renvoi pour faute grave, selon les dispositions du statut du personnel, il a droit à des prestations dans les conditions ci-après:

un funcionario en la Caja con derecho a las prestaciones previstas en los artículos 5 y 7, el Comité Mixto de Pensiones del Personal exigirá al interesado que se someta a un reconocimiento médico en las condiciones prescritas en las disposiciones administrativas establecidas en virtud de los presentes estatutos, a menos que el Comité decida aceptar las conclusiones de un reconocimiento médico anteriormente sufrido por el interesado.

Sobre la base de los resultados de los reconocimientos médicos mencionados en el párrafo precedente, el Comité Mixto de Pensiones del Personal decidirá si el afiliado tendrá derecho inmediatamente a las prestaciones previstas en los artículos 5 y 7, o si no tendrá derecho a ellas hasta que haya transcurrido un período de afiliación de cinco años, a menos que la invalidez o el fallecimiento sea resultado directo de un accidente; entendiéndose que, cuando un afiliado respecto del cual el Comité Mixto de Pensiones del Personal haya declarado que no tendrá derecho a las prestaciones previstas en los artículos 5 y 7 hasta después de un período de afiliación de cinco años, cese en el servicio de las Naciones Unidas o de una organización afiliada, antes de cumplido dicho período de afiliación de cinco años, por causa de invalidez o de fallecimiento no imputables directamente a un accidente o a una alteración de su salud debida al desempeño de funciones en una región insalubre, se pagará a dicho afiliado, o al beneficiario o beneficiarios que designe, una suma igual:

1) Al importe de sus propias cotizaciones a la Caja de Pensiones más los correspondientes intereses compuestos, calculados al tipo de $2\frac{1}{2}$ % anual, más

2) la cantidad, sin intereses, que haya podido transferirse por cuenta del afiliado de la Caja de Previsión a la Caja de Pensiones en el momento de su afiliación a la Caja de Pensiones.

ARTÍCULO 10 *Prestaciones en caso de cese en el servicio*

Cuando un afiliado cesa en el servicio de las Naciones Unidas o de una organización afiliada, antes de cumplir la edad de sesenta años con motivos distintos de los de invalidez, fallecimiento o destitución sumaria por falta grave, según se define en el reglamento del personal, tiene derecho a las prestaciones siguientes:

(a) If the participant has less than five years of contributory service, he shall be paid a sum equal to:

(1) His own contributions to the Pension Fund, with compound interest at 2½ per cent *per annum*, plus

(2) Such amount as may have been transferred on his account to the Pension Fund from the Provident Fund at the time of his entry into the Pension Fund, without interest.

(b) If the participant has five or more years of contributory service he shall be entitled, four months after his service ceases, to a lump-sum payment which shall be the actuarial equivalent, at the date his service ceased, of the retirement benefit payable at the age of sixty calculated on the basis of his contributory service and final average remuneration, provided that the amount to be received under this clause shall not be less than the amount receivable under paragraph (a) above. During that period of four months, he shall be eligible for a death benefit based on his contributory service at the date he ceased to be employed by the United Nations or by a member organization; but a widow's benefit will be payable only if his widow was his wife at the time his service ceased. If he dies during this period of four months and a death benefit becomes payable under article 7, no further benefit shall be payable.

(c) At the request of a participant, the Joint Staff Pension Board may pay the lump sum due under paragraph (b) at a date earlier than that prescribed, but the participant shall cease to be eligible for death benefits on the date that such payment is made.

(d) Any participant whose years of contributory service when added to his age at withdrawal equal sixty years may elect to receive, in lieu of the lump sum due under paragraph (b), his withdrawal benefit in the form of, either

(1) A retirement benefit which is the actuarial equivalent of such lump sum; or

a) Si l'intéressé a été affilié à la Caisse des pensions pendant moins de cinq ans, il reçoit une somme égale à:

1) Ses propres contributions à la Caisse, majorées des intérêts composés au taux annuel de 2½ pour 100, augmentés de

2) La somme, sans intérêt, que la Caisse de prévoyance a éventuellement virée de son chef à la Caisse des pensions au moment de son affiliation à cette dernière Caisse.

b) Si l'intéressé a été affilié à la Caisse pendant cinq ans ou plus, il a droit, quatre mois après la cessation de ses fonctions, à une somme en capital représentant l'équivalent actuariel à la date où il a quitté le service, de la pension de retraite qui lui serait due s'il avait atteint l'âge de soixante ans, cette somme étant calculée d'après le nombre de ses années d'affiliation et son traitement moyen en fin de carrière, sous réserve que la somme à percevoir en vertu des présentes dispositions ne soit pas inférieure à la somme à laquelle l'intéressé pourrait prétendre aux termes du paragraphe a) ci-dessus. Pendant cette période de quatre mois, l'intéressé a droit à la prestation versée en cas de décès, calculée d'après le nombre des années d'affiliation qu'il comptait à la date où il a quitté le service de l'Organisation des Nations Unies ou d'une organisation affiliée; toutefois, une prestation ne peut être payée à sa veuve que si celle-ci était son épouse à la date à laquelle il a cessé ses fonctions. Si le décès de l'intéressé se produit au cours de cette période de quatre mois et si une prestation de décès vient à être payée en vertu de l'article 7, aucune autre prestation ne sera versée.

c) A la demande d'un membre de la Caisse, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions peut effectuer à une date antérieure à celle qui est prévue le versement de la somme en capital due dans les conditions définies au paragraphe b); cependant, à partir de la date où ce versement est effectué, l'intéressé perd tout droit à des prestations en cas de décès.

d) Tout membre de la Caisse dont les années d'affiliation ajoutées à son âge lorsqu'il quitte le service font un total de soixante ans peut, au lieu de toucher la somme en capital visée au paragraphe b), se faire verser la prestation prévue en cas de départ sous forme de

1) Soit une pension de retraite représentant l'équivalent actuariel de cette somme en capital;

a) Si el interesado ha estado afiliado a la Caja de Pensiones durante menos de cinco años, se le pagará una suma igual:

1) Al importe de sus propias cotizaciones a la Caja de Pensiones, más los correspondientes intereses compuestos calculados al tipo de 2½% anual, más

2) la cantidad, sin intereses, que haya podido transferirse por cuenta del afiliado de la Caja de Previsión a la Caja de Pensiones en el momento de su afiliación a la Caja de Pensiones.

b) Si el interesado ha estado afiliado a la Caja de Pensiones durante cinco años o más, tendrá derecho, cuatro meses después de cesar en sus funciones, al pago de una cantidad global que representará el equivalente actuarial, en la fecha del cese en sus funciones, de la pensión de jubilación a que tendría derecho a la edad de sesenta años calculada sobre la base de su tiempo de afiliación y de su remuneración media final, siempre que la cantidad que reciba en virtud de la presente cláusula no sea inferior a la cantidad que le correspondería conforme al precedente párrafo a). Durante ese período de cuatro meses, el interesado tendrá derecho a la prestación pagadera en caso de muerte, calculada con arreglo al tiempo de afiliación que contaba en el momento de cesar en el servicio de las Naciones Unidas o de una organización afiliada; sin embargo, una pensión de viudez será pagadera únicamente en caso de que la viuda fuera su esposa en el momento en que cesó en sus servicios. Si el interesado fallece durante dicho período de cuatro meses y una prestación por causa de muerte resulta pagadera, conforme al artículo 7, no se pagará ninguna otra prestación.

c) A solicitud de un afiliado, el Comité Mixto de Pensiones del Personal puede pagar la cantidad global debida en las condiciones definidas en el párrafo b) en fecha anterior a la prevista, pero, a partir del día en que se efectúe este pago, el afiliado perderá todo derecho a las prestaciones pagaderas en caso de muerte.

d) Todo afiliado cuyos años de afiliación agregados a su edad en el momento del cese en el servicio, formen un total de sesenta años, puede optar por recibir, en lugar de la cantidad global prevista en el párrafo b), la prestación pagadera por cese en el servicio, ya sea en forma de

1) pensión de jubilación que represente el equivalente actuarial de dicha cantidad global; o de

(2) One-half of the lump sum due under paragraph (b) and a retirement benefit deferred to age sixty which is the actuarial equivalent of one-half of such lump sum.

ARTICLE 11

Summary dismissal for serious misconduct

A participant who, in conformity with the staff regulations, has been summarily dismissed for serious misconduct shall receive:

1. His own contributions to the Pension Fund, with compound interest at 2½ per cent *per annum*, plus

2. Such amount as may have been transferred on his account to the Pension Fund from the Provident Fund at the time of his entry into the Pension Fund, without interest, provided that, on the recommendation of the Secretary-General of the United Nations, or of the competent authority of the member organization concerned, the Joint Staff Pension Board may, to the extent so recommended, grant to such participant a lump sum equal to either the whole or a part of the remainder of the benefit he would have been entitled to, under article 10, had he ceased to be employed for reasons other than summary dismissal for serious misconduct.

ARTICLE 12

Re-employment

If a person who has ceased to be employed by the United Nations or a member organization becomes a participant by virtue of a new appointment, the following provisions shall apply, subject to article 9:

(a) If the participant received a lump-sum withdrawal benefit:

(1) He shall pay into the Pension Fund in a manner acceptable to the Joint Staff Pension Board a sum or sums equivalent to the withdrawal benefit received, with compound interest at 2½ per cent *per annum*;

(2) The repayments so made shall be credited as additional contributions in accordance with the provisions of article 18.

2) Soit la moitié de la somme en capital qui lui est due au titre du paragraphe b) et une pension de retraite, différée jusqu'à l'âge de soixante ans, et correspondant à l'équivalent actuariel de la moitié de cette somme en capital.

ARTICLE 11

Renvoi sans préavis pour faute grave

Un membre de la Caisse qui, par application du statut du personnel, est renvoyé sans préavis pour faute grave reçoit:

1. Les contributions qu'il a lui-même versées à la Caisse des pensions majorées des intérêts composés au taux annuel de 2½ pour 100, et augmentées de

2. La somme, sans intérêt, que la Caisse de prévoyance a éventuellement virée de son chef à la Caisse des pensions, au moment de son affiliation à cette dernière Caisse. Toutefois, sur la recommandation du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou de l'autorité compétente de l'organisation affiliée intéressée, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions peut, dans les limites de cette recommandation, accorder à l'intéressé une somme en capital équivalente soit à la totalité, soit à une partie du solde de la prestation à laquelle il aurait eu droit en vertu de l'article 10 s'il avait cessé ses fonctions pour des raisons autres que le renvoi sans préavis pour faute grave.

ARTICLE 12

Re-engagement

Si un fonctionnaire qui a cessé ses fonctions à l'Organisation des Nations Unies ou dans une organisation affiliée devient membre de la Caisse à la suite d'un nouvel engagement, les règles applicables, sous réserve des dispositions de l'article 9, sont les suivantes:

a) Si l'intéressé a touché une somme en capital, à titre de prestation en cas de départ:

1) Il rembourse à la Caisse des pensions suivant les modalités jugées convenables par le Comité mixte de la Caisse commune des pensions, la somme ou les sommes correspondant à la prestation qu'il a touchée à son départ, majorées des intérêts composés au taux annuel de 2½ pour 100;

2) Les sommes ainsi remboursées sont portées au crédit de l'intéressé, à titre de contribution supplémentaire, conformément aux dispositions de l'article 18.

2) la mitad de la cantidad global pagadera en las condiciones indicadas en el párrafo b) y una pensión de jubilación diferida hasta la edad de sesenta años que represente el equivalente actuarial de la mitad de dicha cantidad global.

ARTÍCULO 11

Destitución sumaria por falta grave

Todo afiliado que, conforme al reglamento de personal, haya sido destituido sumariamente por falta grave recibirá:

1) El importe de sus propias cotizaciones a la Caja de Pensiones más los correspondientes intereses compuestos calculados al tipo de 2½% anual, más

2) la cantidad, sin intereses, que haya podido transferirse por cuenta del afiliado de la Caja de Previsión a la Caja de Pensiones en el momento de su afiliación a la Caja de Pensiones. No obstante, a recomendación del Secretario General de las Naciones Unidas o de la autoridad competente de la organización afiliada interesada, el Comité Mixto de Pensiones del Personal puede, dentro de los límites de tal recomendación, conceder al afiliado una cantidad global igual a la totalidad o a una parte de la prestación que le habría correspondido conforme al artículo 10, si hubiese dejado de prestar servicios por otros motivos que el de destitución sumaria por falta grave.

ARTÍCULO 12

Nuevo nombramiento

Si un funcionario que ha cesado en el servicio de las Naciones Unidas o de una organización afiliada, vuelve a afiliarse a la Caja con motivo de un nuevo nombramiento, se aplicarán a su caso, salvo lo dispuesto en el artículo 9, las disposiciones siguientes:

a) Si el afiliado hubiese recibido una cantidad global en concepto de prestación por cese en el servicio:

1) Deberá reembolsar a la Caja de Pensiones, en las condiciones que juzgue aceptables el Comité Mixto de Pensiones del Personal, la suma o sumas equivalentes a la prestación recibida por cese en el servicio, más los correspondientes intereses compuestos calculados al tipo de 2½% anual;

2) los reembolsos así efectuados se acreditarán en la cuenta del interesado como cotizaciones adicionales conforme a las disposiciones del artículo 18.

(b) If the participant was in receipt of a withdrawal benefit under article 10 (d):

(1) Payment of that benefit shall cease;

(2) The lump sum which is the actuarial equivalent of such discontinued benefit at the date upon which payments were discontinued shall be credited as an additional contribution in accordance with the provisions of article 18.

(c) If the participant was in receipt of a disability benefit:

(1) Payment of that benefit shall cease;

(2) He shall re-enter the Pension Fund as a participant with credit for the contributory service which he had accumulated when his disability benefit began.

ARTICLE 13

Preservation of pension rights

Any agreement adjusting the provisions of these regulations which the Secretary-General proposes to conclude with a Member Government, with a view to securing continuity of the pension and staff-benefit rights of participants, shall be communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board, for observations, prior to the submission of such an agreement to the General Assembly for approval.

ARTICLE 14

Establishment of a Pension Fund

A Fund shall be established to meet the liabilities resulting from these regulations. All moneys deposited with bankers, all securities and investments and all other assets which are the property of the Fund shall be deposited, acquired and held in the name of the United Nations. The Fund shall be administered separately from the assets of the United Nations by the Joint Staff Pension Board in accordance with these regulations, and shall be used solely for the purposes provided for in these regulations.

ARTICLE 15

Payments into the Fund

The Fund shall be maintained by:

(a) The contributions of the participants;

b) Si l'intéressé bénéficiait d'une pension en cas de départ, versée par application de l'article 10, d):

1) Le versement de cette pension prend fin;

2) La somme en capital représentant, à la date où les versements ont cessé, l'équivalent actuariel de la pension interrompue est portée au crédit de l'intéressé à titre de contribution supplémentaire conformément aux dispositions de l'article 18.

c) Si l'intéressé bénéficiait d'une pension d'invalidité:

1) Le paiement de cette pension prend fin;

2) L'intéressé est réadmis comme membre de la Caisse; dans le calcul de sa période d'affiliation totale, il sera tenu compte de sa période d'affiliation antérieure à la date à laquelle sa pension d'invalidité a pris effet.

ARTICLE 13

Sauvegarde des droits à pension

Tout accord portant aménagement des dispositions des présents statuts que le Secrétaire général peut envisager de conclure avec le Gouvernement d'un Etat Membre en vue d'assurer aux membres de la Caisse la continuité des droits à la pension et aux prestations, doit être communiqué, pour avis, au Comité mixte de la Caisse commune des pensions par les représentants du Secrétaire général à ce Comité, avant que ledit accord soit soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

ARTICLE 14

Institution d'une Caisse des pensions

Il est créé une Caisse des pensions, pour faire face aux engagements découlant des présents statuts. Tous les fonds déposés en banque, toutes les valeurs, tous les placements et autres avoirs appartenant à la Caisse, sont mis en dépôt, acquis et gardés au nom de l'Organisation des Nations Unies. La Caisse des pensions est gérée, indépendamment des avoirs de l'Organisation des Nations Unies, par le Comité mixte de la Caisse commune des pensions conformément aux présents statuts et est affectée uniquement aux fins prévues par les présents statuts.

ARTICLE 15

Ressources de la Caisse des pensions

La Caisse des pensions est alimentée par:

a) Les contributions de ses membres;

b) Si el afiliado estuviese recibiendo una prestación por cese en el servicio conforme a lo dispuesto en el párrafo d) del artículo 10:

1) Se suspenderá el pago de esa prestación;

2) la cantidad global que represente, en el momento en que se suspendió el pago, el equivalente actuarial de la prestación interrumpida será acreditada en la cuenta del afiliado como cotización adicional conforme a las disposiciones del artículo 18.

c) Si el afiliado estuviese recibiendo una pensión de invalidez:

1) Se suspenderá el pago de esta pensión;

2) el interesado volverá a ser admitido en la Caja de Pensiones como afiliado, y para el cómputo de su período de afiliación total se tomará en cuenta el tiempo de afiliación que tenía cuando empezó su situación de invalidez.

ARTÍCULO 13

Protección de los derechos a pensión

Todo acuerdo destinado a ajustar las disposiciones de los presentes estatutos que el Secretario General se proponga concertar con el Gobierno de un Estado Miembro con miras a asegurar a los afiliados la continuidad de los derechos a pensión y prestaciones, será comunicado, a fin de que presente sus observaciones al respecto, al Comité Mixto de Pensiones del Personal por los representantes del Secretario General en dicho Comité, antes de que el referido acuerdo sea sometido a la aprobación de la Asamblea General.

ARTÍCULO 14

Creación de una Caja de Pensiones

Se creará una Caja para hacer frente a las obligaciones que resulten de los presentes estatutos. Todos los fondos depositados en bancos, todos los valores e inversiones y cualesquiera otros haberes de propiedad de la Caja, serán depositados, adquiridos y custodiados en nombre de las Naciones Unidas. La Caja será administrada, independientemente de los haberes de las Naciones Unidas, por el Comité Mixto de Pensiones del Personal conforme a los presentes estatutos, y servirá únicamente para los fines indicados en los presentes estatutos.

ARTÍCULO 15

Recursos de la Caja

La Caja de Pensiones será financiada por:

a) Las cotizaciones de los afiliados;

(b) The payments of the United Nations and of the member organizations;

(c) The yield from the investments of the Fund;

(d) Any other receipts appropriate to the purposes of the Fund.

ARTICLE 16

Contributions of participants

Seven per cent of the pensionable remuneration of each participant shall be deducted from his remuneration and paid each month to the Pension Fund.

During any period of sick leave on full or half pay, participants shall continue to contribute to the Pension Fund by deduction from such payments on the basis of their full pensionable remuneration.

During any period of authorized leave without pay or sick leave without pay, a participant may have such periods included in his contributory service by paying his own contribution and the contribution that would normally be payable, under article 17 of these regulations, by the United Nations or a member organization on the basis of his full pensionable remuneration. In cases approved by the Secretary-General in respect of the United Nations staff, or by the competent authority in respect of the staff of member organizations, the United Nations or the member organizations may continue to pay the contribution otherwise due under article 17 of these regulations notwithstanding that the participant is not in receipt of pensionable remuneration; and in such cases the participant will pay only his own contribution.

ARTICLE 17

Payments by the United Nations and each member organization

The United Nations and each member organization shall pay to the Pension Fund in respect of the participants employed by them:

(a) Each month a contribution of an amount equal to 14 per cent of the total monthly pensionable remuneration of these participants;

(b) Each month such additional contributions as are necessary to main-

b) Les versements de l'Organisation des Nations Unies et des organisations affiliées;

c) Les revenus provenant des placements effectués par la Caisse;

d) Toute autre recette affectée à la Caisse.

ARTICLE 16

Contributions des membres de la Caisse

Un montant égal à 7 pour 100 du traitement soumis à retenue est déduit du traitement de chaque membre et versé chaque mois à la Caisse des pensions.

Pendant tout congé de maladie à plein traitement ou à demi-traitement, l'intéressé continue à verser à la Caisse des pensions une contribution calculée d'après le plein traitement soumis à retenue.

Un membre de la Caisse auquel un congé sans traitement ou un congé de maladie sans traitement a été accordé peut faire comprendre ces laps de temps dans la durée de son affiliation en versant sa propre contribution, ainsi que la contribution qui aurait normalement été due, conformément à l'article 17 des présents statuts, par l'Organisation des Nations Unies ou par l'organisation affiliée, calculées d'après le plein traitement soumis à retenue. Dans des cas approuvés par le Secrétaire général, en ce qui concerne le personnel de l'Organisation des Nations Unies, et par l'autorité compétente en ce qui concerne le personnel des organisations affiliées, et bien que l'intéressé ne reçoive pas de traitement soumis à retenue, l'Organisation des Nations Unies ou l'organisation affiliée peuvent continuer à payer la contribution qu'elles devraient normalement verser en vertu de l'article 17 des présents statuts; en ce cas, l'intéressé ne verse que sa propre contribution.

ARTICLE 17

Versements de l'Organisation des Nations Unies et des organisations affiliées

L'Organisation des Nations Unies et les organisations affiliées, chacune en ce qui les concerne, versent à la Caisse des pensions pour les membres de la Caisse à leur service:

a) Chaque mois, une contribution égale à 14 pour 100 du montant total des traitements mensuels soumis à retenue des membres de la Caisse;

b) Chaque mois, les contributions supplémentaires nécessaires pour per-

b) las aportaciones efectuadas por las Naciones Unidas y las organizaciones afiliadas;

c) los réditos procedentes de las inversiones efectuadas por la Caja;

d) cualquier otro ingreso asignado a los fines de la Caja.

ARTÍCULO 16

Cotizaciones de los afiliados

Se deducirá de la remuneración de cada afiliado y se ingresará mensualmente a la Caja de Pensiones una cantidad igual al 7 por ciento de su remuneración sujeta a descuento.

Durante cualquier período de licencia por enfermedad con paga completa o con media paga, los afiliados deberán seguir cotizando a la Caja de Pensiones, para lo cual se deducirá de esa paga la cotización correspondiente a la remuneración total sujeta a descuento.

Un afiliado a quien se haya concedido un período de licencia sin goce de sueldo o de licencia por enfermedad sin goce de sueldo, podrá obtener la inclusión en su período de afiliación de tales períodos mediante el aporte de su propia cotización y de la cotización que, conforme al artículo 17 de los presentes estatutos, normalmente hubieran debido aportar las Naciones Unidas o la organización afiliada, calculadas sobre la base de su remuneración total sujeta a descuento. En los casos aprobados por el Secretario General en lo referente al personal de las Naciones Unidas, o por la autoridad competente en lo referente al personal de las organizaciones afiliadas, y aunque el interesado no reciba remuneración sujeta a descuento, las Naciones Unidas o la organización afiliada podrá continuar pagando la contribución que normalmente deberían pagar en virtud del artículo 17 de estos estatutos, en cuyo caso el afiliado solamente aportará su propia cotización.

ARTÍCULO 17

Aportaciones de las Naciones Unidas y de las organizaciones afiliadas

Las Naciones Unidas y las organizaciones afiliadas aportarán a la Caja de Pensiones, cada cual en lo referente a los afiliados que estén a su servicio:

a) Cada mes, una cotización equivalente al 14 por ciento del total de la remuneración de los afiliados que esté sujeta a descuento;

b) cada mes, las cotizaciones suplementarias que sean necesarias para

tain the Fund in a position to meet the obligations in respect of participants to whom the provisions of article 3 apply.

ARTICLE 18

Voluntary deposits by participants

(a) In addition to the contributions deducted from the remuneration of a participant as provided in article 16, any participant may, subject to the approval of the Joint Staff Pension Board and under such conditions as the Board may prescribe, deposit in the Pension Fund, in a lump sum or sums and/or by an increased rate of contribution, an amount computed to be sufficient to purchase an additional retirement benefit which, together with his prospective regular retirement benefit as provided herein, will provide for him a total retirement benefit not to exceed one-third of his final average remuneration at the age of retirement. Interest at such rates as may be set from time to time by the Board shall be allowed on such contributions.

(b) Such additional contributions and/or amounts deposited under the provisions of article 12, together with the interest thereon, shall be credited to the participant's individual account in the Pension Fund and shall be used to provide an additional benefit, payable in the same form and at the same time as any regular benefit to which he may become entitled under these regulations; and such additional benefit shall be the actuarial equivalent of the amount so credited at the time such benefit becomes payable.

(c) Any married male participant who has contributed under the provisions of this article and who becomes entitled to a retirement or disability benefit may, prior to the commencement of payment of such benefit, elect to receive, in lieu of the additional benefit payable in accordance with paragraph (b) of this article, a benefit payable only during his own lifetime which is the actuarial equivalent of the benefit, including the prospective widow's benefit, otherwise payable.

ARTICLE 19

Deficiency payments

If at any time an actuarial valuation

mettre à la Caisse de faire face aux engagements afférents aux membres de la Caisse auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 3.

ARTICLE 18

Contributions volontaires des membres de la Caisse

a) Outre les contributions déduites de son traitement conformément aux dispositions de l'article 16, tout membre de la Caisse peut, avec l'approbation du Comité mixte de la Caisse commune des pensions et sous réserve des conditions que ce dernier peut fixer, déposer à la Caisse des pensions, par un ou plusieurs versements en capital, par l'accroissement du taux de sa contribution ou par ces deux moyens réunis, une somme estimée suffisante pour lui permettre d'obtenir un complément de pension de retraite qui, ajouté à la pension normale qu'il touchera conformément aux dispositions des présents statuts, lui assurera une pension de retraite dont le montant total n'excédera pas le tiers de son traitement moyen en fin de carrière. Ces contributions portent intérêt au taux que le Comité de la Caisse commune des pensions peut fixer de temps à autre.

b) Ces contributions supplémentaires et/ou les sommes versées conformément aux dispositions de l'article 12, majorées des intérêts, sont portées par la Caisse des pensions au crédit du compte de l'intéressé et sont destinées à lui assurer une prestation supplémentaire payable de la même manière et en même temps que toute prestation normale à laquelle il pourra prétendre en vertu des présents statuts; cette prestation supplémentaire représentera l'équivalent actuariel du montant crédité au titre de ces versements au moment où la prestation devra être versée.

c) Tout fonctionnaire marié membre de la Caisse des pensions qui a effectué des versements conformément aux dispositions du présent article, et qui a droit à une pension de retraite ou d'invalidité peut, avant de percevoir cette pension pour la première fois, renoncer à la prestation supplémentaire visée au paragraphe b) du présent article et demander en échange le versement jusqu'à son décès d'une pension non réversible correspondant à l'équivalent actuariel de la prestation, y compris la pension de veuve qui, sinon, aurait été éventuellement due.

ARTICLE 19

Couverture des déficits éventuels de la Caisse

Au cas où il serait constaté, à la

maintener la Caja en condiciones de atender sus obligaciones respecto a los afiliados a quienes se aplican las disposiciones del artículo 3.

ARTÍCULO 18

Aportaciones voluntarias de los afiliados

a) Además de las cotizaciones deducidas de la remuneración percibida por un afiliado, según lo dispuesto en el artículo 16, cualquier afiliado podrá, previa aprobación del Comité Mixto de Pensiones del Personal y conforme a las condiciones que ese Comité pueda fijar, mediante uno o varios aportes de capital, mediante el incremento de la tasa de su cotización o por ambos medios a la vez, depositar en la Caja de Pensiones una suma estimada suficiente para permitirle obtener una prestación de jubilación adicional que, junto con la pensión de jubilación normal que le corresponderá recibir conforme a lo dispuesto en los presentes estatutos, le asegure una pensión de jubilación total que no exceda del tercio de su remuneración media final al llegar a la edad de jubilación. Estas aportaciones rendirán intereses según las tasas que periódicamente fije el Comité.

b) Dichas aportaciones adicionales y/o las cantidades depositadas en virtud de las disposiciones del artículo 12, junto con los intereses que produzcan las mismas, serán acreditados a la cuenta individual del afiliado en la Caja de Pensiones y se destinarán a asegurarle una prestación adicional, pagadera en la misma forma y al mismo tiempo que cualquier prestación normal a que adquiriere derecho conforme a los presentes estatutos; dicha prestación adicional representará el equivalente actuariel de las sumas así acreditadas en el momento en que tal prestación sea pagadera.

c) Cualquier afiliado del sexo masculino que esté casado y que haya efectuado aportaciones conforme a las disposiciones del presente artículo y que tenga derecho a una pensión de jubilación o de invalidez podrá, antes de iniciarse el pago de tal pensión, optar por recibir, en vez de la prestación adicional pagadera conforme al párrafo b) del presente artículo, una prestación pagadera solamente durante el tiempo que viva y que represente el equivalente actuariel de la prestación, inclusive la pensión de viudez que de otra manera hubiera sido eventualmente pagadera.

ARTÍCULO 19

Aportaciones para cubrir déficit

En caso de que se comprobara, a

shows that the assets of the Pension Fund may not be sufficient to meet the liabilities under the regulations, there shall be paid into the Fund by the United Nations and each member organization the sum necessary to make good the deficiency. The United Nations and each member organization shall contribute to this sum an amount proportionate to the total contributions which each paid under article 17 during the three years previous to the date of the actuarial valuation referred to above.

ARTICLE 20

United Nations Staff Pension Committee

The United Nations Staff Pension Committee shall consist of three members elected for three years by the General Assembly, three members appointed by the Secretary-General and three members, who must be participants and on the staff of the United Nations, elected for three years by such participants by secret ballot. Where questions directly affecting participants employed in the Registry of the International Court of Justice are under consideration, a member appointed by the Registrar shall be entitled to attend the meetings of the Staff Pension Committee. The Assembly and the participants shall each elect three alternate members for three years, and the Secretary-General shall appoint three alternate members.

The term of office of elected members of the United Nations Staff Pension Committee shall begin on 1 January following the election, and shall terminate on 31 December following the election of their successors. The elected members shall be eligible for re-election.

A secretary to the United Nations Staff Pension Committee shall be appointed by the Secretary-General upon the recommendation of the United Nations Staff Pension Committee. The Secretary of the Joint Staff Pension Board can be appointed to this office.

ARTICLE 21

Staff pension committees of member organizations

Each member organization shall have a staff pension committee, which shall include members chosen by the

suite d'une évaluation actuarielle, que les avoirs de la Caisse des pensions sont insuffisants pour faire face aux engagements découlant des statuts, l'Organisation des Nations Unies et chaque organisation affiliée verseront à la Caisse les sommes nécessaires pour combler le déficit. Leurs contributions respectives seront proportionnelles au total des contributions que chaque organisation aura versées, conformément à l'article 17, pendant les trois années précédant la date de l'évaluation actuarielle mentionnée ci-dessus.

ARTICLE 20

Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies

Le Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies se compose de trois membres élus pour trois ans par l'Assemblée générale, de trois membres désignés par le Secrétaire général et de trois membres qui doivent faire partie de la Caisse et du personnel de l'Organisation des Nations Unies élus pour trois ans au scrutin secret par les membres de la Caisse appartenant au personnel de l'Organisation des Nations Unies. Lors de l'examen de toute question concernant directement des membres de la Caisse au service du Greffe de la Cour internationale de Justice, un membre désigné par le Greffier a le droit d'assister aux réunions du Comité de la Caisse des pensions du personnel. L'Assemblée et les membres de la Caisse élisent respectivement trois membres suppléants pour une durée de trois ans; le Secrétaire général désigne trois membres suppléants.

Les membres élus au Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies entrent en fonctions le 1^{er} janvier qui suit leur élection et leur mandat prend fin le 31 décembre qui suit l'élection de leurs successeurs. Les membres élus sont rééligibles.

Le Secrétaire général nomme un secrétaire du Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, sur proposition de ce Comité. Le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions peut être nommé à ce poste.

ARTICLE 21

Comités de la Caisse des pensions du personnel des organisations affiliées

Chaque organisation affiliée a un comité de la Caisse des pensions du personnel composé de membres choisis

raíz de una evaluación actuarial, que el activo de la Caja de Pensiones no es suficiente para hacer frente a las obligaciones resultantes de los presentes estatutos, las Naciones Unidas y cada una de las organizaciones afiliadas aportarán a la Caja la suma necesaria para cubrir el déficit. Sus aportaciones respectivas serán proporcionales al importe total de las cotizaciones que cada organización hubiere pagado conforme al artículo 17 durante los tres años anteriores a la fecha en que se hizo la referida evaluación actuarial.

ARTÍCULO 20

Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas

El Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas estará integrado por nueve miembros: tres miembros elegidos por tres años por la Asamblea General, tres miembros designados por el Secretario General y tres miembros afiliados a la Caja y pertenecientes al personal de las Naciones Unidas, elegidos por tres años en votación secreta por tales afiliados. Cuando se proceda a examinar cuestiones que afecten directamente a afiliados al servicio de la Secretaría de la Corte Internacional de Justicia, tendrá derecho a asistir a las sesiones del Comité de Pensiones del Personal un miembro designado por el secretario de la Corte. La Asamblea y los afiliados elegirán respectivamente tres miembros suplentes por un período de tres años, y el Secretario General designará otros tres miembros suplentes.

Los miembros elegidos para integrar el Comité de Pensiones del Personal entrarán en funciones el 1^o de enero siguiente a la elección y su mandato expirará el 31 de diciembre siguiente a la elección de sus sucesores. Los miembros elegidos serán reelegibles.

El Secretario General designará un secretario del Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, previa recomendación de este Comité. El secretario del Comité Mixto de Pensiones del Personal podrá ser designado para dicho cargo.

ARTÍCULO 21

Comités de pensiones del personal de las organizaciones afiliadas

Cada organización afiliada tendrá un comité de pensiones del personal integrado por miembros escogidos por el

body of the member organization corresponding to the General Assembly of the United Nations, by the chief executive officer, and by the participants.

ARTICLE 22
Joint Staff Pension Board

The Joint Staff Pension Board shall consist of nine members appointed by the United Nations Staff Pension Committee, and three members appointed by each of the staff pension committees of the member organizations.

The Joint Staff Pension Board may appoint a standing committee, which will act on its behalf when the Board is not in session.

ARTICLE 23
Secretary of the Joint Staff Pension Board

Upon the recommendation of the Joint Staff Pension Board, the Secretary-General of the United Nations shall appoint a secretary and other officer or officers to act in the absence of the secretary. The secretary and the officer acting in his absence shall exercise their functions under the authority of the Board. The payment of all benefits under these regulations must be certified by the secretary or the officer authorized by the Board to act in his absence.

ARTICLE 24
Power of delegation

Subject to article 23, the Joint Staff Pension Board may delegate to the staff pension committees of the United Nations and of each member organization, in respect of the participants and beneficiaries in these bodies, some or all of its discretionary powers relating to:

- (a) Admission of participants;
- (b) The granting of benefits under these regulations.

ARTICLE 25
Investment of assets of the Fund

Subject to the complete separation to be maintained between the assets of the Fund and the assets of the United Nations as provided in article 14, the

par l'organe qui, dans cette organisation, correspond à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par le chef de l'administration et par les membres de la Caisse.

ARTICLE 22
Comité mixte de la Caisse commune des pensions

Le Comité mixte de la Caisse commune des pensions se compose de neuf membres désignés par le Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies et de trois membres désignés par le comité de la Caisse des pensions du personnel de chacune des organisations affiliées.

Le Comité mixte de la Caisse commune des pensions peut nommer un comité permanent qui agit en son nom lorsque le Comité mixte ne siège pas.

ARTICLE 23
Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions

Sur la recommandation du Comité mixte de la Caisse commune des pensions, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désigne un secrétaire et un ou plusieurs fonctionnaires autorisés à remplacer le secrétaire en son absence. Le secrétaire et le fonctionnaire autorisé à le remplacer en son absence exercent leurs fonctions sous le contrôle du Comité. Toute prestation accordée en vertu des présents statuts doit être certifiée par le secrétaire ou par le fonctionnaire autorisé par le Comité à le remplacer en son absence.

ARTICLE 24
Délégation de pouvoirs

Sous réserve des dispositions de l'article 23, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions peut déléguer aux comités de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies et de chaque organisation affiliée, en ce qui concerne les membres de la Caisse des pensions de ces organismes et les ayants droit, tout ou partie de ses pouvoirs discrectionnaires relatifs à:

- a) L'admission des membres de la Caisse;
- b) L'octroi de prestations en vertu des présents statuts.

ARTICLE 25
Placement des fonds de la Caisse

Sous réserve des dispositions de l'article 14, qui exige une séparation complète entre les fonds de la Caisse et les avoirs de l'Organisation des

órgano que, dentro de dicha organización afiliada, corresponda a la Asamblea General de las Naciones Unidas, por el más alto funcionario administrativo y por los afiliados.

ARTÍCULO 22
Comité Mixto de Pensiones del Personal

El Comité Mixto de Pensiones del Personal se compondrá de nueve miembros nombrados por el Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas y de tres miembros designados por el comité de pensiones del personal de cada una de las organizaciones afiliadas.

El Comité Mixto de Pensiones del Personal podrá nombrar un comité permanente que actúe en su nombre cuando el Comité no esté reunido.

ARTÍCULO 23
Secretario del Comité Mixto de Pensiones del Personal

Previa recomendación del Comité Mixto de Pensiones del Personal, el Secretario General de las Naciones Unidas designará un secretario y uno o más funcionarios autorizados a substituir al secretario en su ausencia. El secretario y el funcionario autorizado a substituirlo en su ausencia ejercerán sus funciones bajo la autoridad del Comité. El pago de todas las prestaciones concedidas en virtud de los presentes estatutos debe ser certificado por el secretario o el funcionario autorizado por el Comité a substituirlo en su ausencia.

ARTÍCULO 24
Delegación de Poderes

Salvo lo dispuesto en el artículo 23, el Comité Mixto de Pensiones del Personal puede delegar en los comités de pensiones del personal de las Naciones Unidas y de cada organización afiliada, en lo referente a los afiliados a esas entidades y los beneficiarios de las mismas, algunos o todos sus poderes discrecionales relativos a:

- a) La admisión de afiliados;
- b) la concesión de prestaciones en virtud de los presentes estatutos.

ARTÍCULO 25
Inversión de los fondos de la Caja

Salvo lo dispuesto en el artículo 14 acerca de la completa separación que ha de mantenerse entre los fondos de la Caja y los haberes de las Na-

investment of the assets of the Fund shall be decided upon by the Secretary-General, after consultation with an Investments Committee and after having heard any observations or suggestions by the Joint Staff Pension Board concerning the investments policy. The Investments Committee shall consist of three members appointed by the Secretary-General after consultation with the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions, subject to subsequent confirmation by the General Assembly.

ARTICLE 26

Staff

Subject to article 23, the Secretary-General shall provide the staff required by the Joint Staff Pension Board and by the United Nations Staff Pension Committee, including the staff necessary for keeping of the accounts and records of the Fund, and the payment of benefits.

Consulting actuaries to the Joint Staff Pension Board shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Board.

ARTICLE 27

Administrative expenses

Expenses incurred in the administration of these regulations by the Joint Staff Pension Board and by the United Nations Staff Pension Committee shall be met out of the general budget of the United Nations.

Expenses incurred in the administration of these regulations by the Staff Pension Committee of a member organization shall be met out of the general budget of that organization.

ARTICLE 28

Admission of specialized agencies

A specialized agency referred to in Article 57, paragraph 2, of the Charter shall become a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund on its acceptance of these regulations, provided that agreement has been reached with the Secretary-General of the United Nations as to any payments necessary to be made by such specialized agency to the Pension Fund in respect of the new obligations incurred by the Fund through its ad-

Nations Unies, le Secrétaire général décide du placement des fonds de la Caisse après consultation d'un Comité des placements, et après avoir entendu les observations ou les suggestions du Comité mixte de la Caisse commune des pensions sur la politique à suivre en matière de placements. Le Comité des placements se compose de trois membres nommés par le Secrétaire général, après avis du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires, et sous réserve de confirmation ultérieure par l'Assemblée générale.

ARTICLE 26

Personnel

Sous réserve des dispositions de l'article 23, le Secrétaire général fournit le personnel dont ont besoin le Comité mixte de la Caisse commune des pensions et le Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, y compris le personnel nécessaire pour tenir la comptabilité et les archives de la Caisse ainsi que pour procéder au règlement des prestations.

Le Secrétaire général, sur recommandation du Comité mixte, nomme des actuaires conseils auprès de ce Comité.

ARTICLE 27

Frais d'administration

Les dépenses administratives du Comité mixte de la Caisse commune des pensions et du Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, pour l'application des présents statuts, sont imputées sur le budget général de l'Organisation des Nations Unies.

Les dépenses administratives du comité de la Caisse des pensions du personnel d'une organisation affiliée, pour l'application des présents statuts, sont imputées sur le budget général de ladite organisation.

ARTICLE 28

Admission d'institutions spécialisées

Toute institution spécialisée visée au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte devient une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies dès qu'elle accepte les présents statuts, à condition qu'un accord soit intervenu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies relativement à tous versements que l'institution spécialisée doit faire à la Caisse en raison des

ciones Unidas, la inversión de los fondos de la Caja será decidida por el Secretario General, previa consulta con el Comité de Inversiones y después de oídas las observaciones o sugerencias del Comité Mixto de Pensiones del Personal respecto a la política que haya de seguirse en materia de inversiones. El Comité de Inversiones estará formado por tres miembros nombrados por el Secretario General, previa consulta con la Comisión Consultiva en Asuntos Administrativos y Presupuestarios, estando estos nombramientos sujetos a confirmación ulterior por la Asamblea General.

ARTÍCULO 26

Personal

Salvo lo dispuesto en el artículo 23, el Secretario General facilitará el personal requerido por el Comité Mixto de Pensiones del Personal y por el Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, inclusive el personal necesario para llevar la contabilidad y los archivos de la Caja y para efectuar el pago de las prestaciones.

Previa recomendación del Comité Mixto de Pensiones del Personal, el Secretario General nombrará actuarios consultores de dicho Comité.

ARTÍCULO 27

Gastos de administración

Los gastos administrativos efectuados por el Comité Mixto de Pensiones del Personal y el Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas para la aplicación de los presentes estatutos, serán sufragados con cargo al presupuesto general de las Naciones Unidas.

Los gastos administrativos efectuados por el Comité de Pensiones del Personal de una organización afiliada para la aplicación de los presentes estatutos serán sufragados con cargo al presupuesto general de dicha organización afiliada.

ARTÍCULO 28

Admisión de organismos especializados

Todo organismo especializado comprendido en los términos del párrafo 2 del Artículo 57 de la Carta, pasará a ser organización afiliada a la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, en cuanto acepte los presentes estatutos, previa conclusión de un acuerdo con el Secretario General de las Naciones Unidas en lo referente a las sumas que dicho organismo especializado deba aportar a la Caja de Pensiones en concepto de las

mission, and as to the other transitional arrangements that may be necessary, including the extent to which these regulations are to be applicable to employees of the specialized agency at the time of admission to the Fund.

Any agreement which the Secretary-General proposes to conclude with a specialized agency shall be communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board, for observations, prior to its conclusion.

ARTICLE 29

Adoption of basic tables

The Joint Staff Pension Board, upon the advice of a qualified actuary or actuaries, shall adopt from time to time service and mortality tables and the rate of regular interest which shall be used in all actuarial calculations required in connexion with the Pension Fund. Unless and until changed by the Joint Staff Pension Board, a rate of 2½ per cent *per annum* shall be the applicable rate of regular interest. Once in each five years following the establishment of the Pension Fund, the Board shall have an actuarial investigation made into the mortality, service, and compensation experience of the participants and beneficiaries of the Pension Fund; and taking into account results of such investigation, the Board shall adopt such mortality, service and other tables as it shall deem appropriate.

ARTICLE 30

Currency

Contributions and benefits shall be calculated in the currency in which the pensionable remuneration is fixed by the terms of employment.

Payments of benefits may be made in the currency selected from time to time by the recipient at the rate of exchange prevailing at the date of payment.

ARTICLE 31

Actuarial valuations

The Joint Staff Pension Board shall

nouveaux engagements incombant à celle-ci du fait de l'admission de l'institution spécialisée, et aux autres arrangements transitoires qui peuvent être nécessaires, notamment en ce qui concerne la mesure dans laquelle les présents statuts deviennent applicables aux personnes qui sont au service de l'institution spécialisée au moment de l'admission de cette dernière à la Caisse.

Tout accord que le Secrétaire général envisage de conclure avec une institution spécialisée doit, préalablement à sa conclusion, être communiqué au Comité mixte de la Caisse commune des pensions par les représentants du Secrétaire général à ce Comité pour permettre à celui-ci de présenter des observations.

ARTICLE 29

Adoption de tables pour les calculs de base

Après avoir pris l'avis d'un ou de plusieurs actuaires qualifiés, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions adopte périodiquement des tables de calcul des services et des tables de mortalité, et fixe le taux d'intérêt normal applicable à tous les calculs actuariels exigés par le fonctionnement de la Caisse des pensions. A moins d'une décision contraire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions, et jusqu'à ce que cette décision soit prise, un taux annuel de 2½ pour 100 représente l'intérêt normal à appliquer. Au cours de chaque période de cinq ans suivant la création de la Caisse des pensions, le Comité fait procéder à une étude actuarielle de la mortalité, de la durée des services et des prestations effectivement attribuées en ce qui concerne les membres de la Caisse des pensions et les ayants droit, et, compte tenu des résultats de cette étude, il adopte les tables de mortalité, de durée de services et toutes autres tables qu'il juge appropriées.

ARTICLE 30

Unité monétaire

Les contributions et les prestations sont calculées dans la monnaie stipulée dans les conditions d'engagement pour le paiement du traitement soumis à retenue.

Les prestations peuvent être payées dans la monnaie que le bénéficiaire choisit de temps à autre, au cours de cette monnaie à la date du paiement.

ARTICLE 31

Evaluation actuarielle

Un an au plus tard après l'entrée

nuevas obligaciones contraídas por la Caja con motivo de la admisión del organismo especializado, así como acerca de otros arreglos transitorios que puedan ser necesarios, especialmente respecto a la medida en que los presentes estatutos serán aplicables a las personas que estén ya al servicio del organismo especializado en el momento de su admisión en la Caja.

Cualquier acuerdo que el Secretario General se proponga concertar con un organismo especializado será comunicado, antes de su conclusión, al Comité Mixto de Pensiones por los representantes del Secretario General en dicho Comité, a fin de que éste presente sus observaciones al respecto.

ARTÍCULO 29

Adopción de tablas básicas

El Comité Mixto de Pensiones, previa consulta con uno o varios actuarios calificados, adoptará periódicamente tablas para el cómputo de servicios y tablas de mortalidad, y fijará el tipo de interés normal aplicable en todos los cálculos actuariales que exija el funcionamiento de la Caja de Pensiones. Salvo decisión en contrario del Comité Mixto de Pensiones del Personal, y hasta que se adopte tal decisión, el tipo de interés normal aplicable será el 2½% anual. Dentro de cada período de cinco años consecutivo a la creación de la Caja de Pensiones, el Comité efectuará un estudio actuarial sobre la mortalidad, la duración de los servicios y las remuneraciones en lo referente a los afiliados a la Caja de Pensiones y beneficiarios de la misma, y, habida cuenta de los resultados de dicho estudio, el Comité adoptará las tablas de mortalidad, de duración de servicios y demás tablas que considere apropiadas.

ARTÍCULO 30

Unidad monetaria

Las cotizaciones y las prestaciones serán calculadas en la moneda que las condiciones del contrato de empleo fijen para el pago de la remuneración sujeta a descuento.

Las prestaciones podrán pagarse en la moneda que el beneficiario pueda elegir de vez en cuando, con arreglo al tipo de cambio que prevalezca en la fecha del pago.

ARTÍCULO 31

Evaluaciones actuariales

A más tardar un año después de la

have an actuarial valuation of the Pension Fund made not later than one year after the appointed date¹ by a qualified actuary or actuaries, and thereafter at least every three years. The actuarial report shall state the assumptions on which the calculations are based; it shall describe the method of valuation used; it shall state the results of the investigations as well as the recommendations, if any, for any appropriate action. The report shall be presented to the Joint Staff Pension Board, to the Secretary-General of the United Nations and to the competent authority of each member organization.

Upon the receipt of the actuarial report, the Joint Staff Pension Board shall make proposals to the General Assembly, and to member organizations, for any action to be taken as a result thereof. Copies of the actuarial report and of any such proposals shall be forwarded to the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions.

ARTICLE 32
Non-assignability of rights

A participant or a beneficiary may not assign his rights under these regulations to another person.

ARTICLE 33
Debts owed to the Fund

Any payment due from a participant to the Pension Fund and unpaid at the date of his becoming entitled to any benefit under these regulations shall be deducted from the benefit in a manner to be determined by the Staff Pension Committee.

ARTICLE 34
Documentary evidence

Every participant and every beneficiary under these regulations shall furnish such documentary evidence as may be required under the administrative rules.

ARTICLE 35
Annual report

The Joint Staff Pension Board shall present annually to the General Assembly of the United Nations and to the member organizations a report,

¹ See article 38.

en vigueur des présents statuts¹, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions fera procéder à une évaluation actuarielle de la Caisse des pensions par un ou plusieurs actuaires qualifiés; par la suite, cette évaluation a lieu tous les trois ans au moins. Le rapport des actuaires indique les bases des calculs, décrit la méthode d'évaluation employée, expose le résultat des enquêtes faites et recommande, s'il y a lieu, les mesures qu'il convient de prendre. Ce rapport est présenté au Comité de la Caisse commune des pensions, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à l'autorité compétente de chaque organisation affiliée.

Après avoir reçu le rapport des actuaires, le Comité mixte de la Caisse commune des pensions soumet à l'Assemblée générale et aux organisations affiliées des propositions relatives aux mesures à prendre à la suite de ce rapport. Le rapport des actuaires et les propositions susvisées sont communiqués au Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires.

ARTICLE 32
Incessibilité des droits

Aucun membre de la Caisse ou aucun ayant droit ne peut céder à qui que ce soit les droits qu'il tient en vertu des présents statuts.

ARTICLE 33
Sommes dues à la Caisse des pensions

Toutes les sommes dues à la Caisse des pensions par un de ses membres et encore impayées à la date à laquelle l'intéressé a droit à l'une des prestations prévues par les présents statuts sont déduites de la prestation de la manière que détermine le Comité de la Caisse des pensions du personnel.

ARTICLE 34
Preuves écrites

Tout membre de la Caisse, ainsi que tout ayant droit recevant des prestations prévues par les présents statuts, est tenu de fournir les preuves écrites qui peuvent être exigées conformément aux règles administratives.

ARTICLE 35
Rapport annuel

La Comité mixte de la Caisse commune des pensions présente chaque année à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et

¹ Voir l'article 38.

entrada en vigor¹ de los presentes estatutos, el Comité Mixto de Pensiones del Personal hará realizar una evaluación actuarial de la Caja de Pensiones, por uno o varios actuarios calificados; posteriormente, dicha evaluación se realizará por lo menos cada tres años. El informe de los actuarios indicará las bases de los cálculos, describirá el método de evaluación empleado, expondrá los resultados de las investigaciones efectuadas y recomendará, de haber lugar a ello, las medidas que convenga adoptar. El informe será presentado al Comité Mixto de Pensiones del Personal, al Secretario General de las Naciones Unidas y a la autoridad competente de cada organización afiliada.

Una vez recibido el informe de los actuarios, el Comité Mixto de Pensiones del Personal someterá a la Asamblea General y a las organizaciones afiliadas propuestas relativas a las medidas que hayan de adoptarse a raíz de dicho informe. La Comisión Consultiva en Asuntos Administrativos y Presupuestarios deberá recibir copias del informe de los actuarios y de las propuestas que se formulen.

ARTÍCULO 32
Incesibilidad de los derechos

Ningún afiliado o beneficiario puede ceder a otra persona los derechos que le corresponden en virtud de los presentes estatutos.

ARTÍCULO 33
Sumas adeudadas a la Caja

Cualquier suma que un afiliado deba a la Caja de Pensiones y que no esté pagada en la fecha en que dicho afiliado adquiera derecho a cualquiera de las prestaciones previstas en los presentes estatutos, será deducida de la prestación en la forma que determine el Comité de Pensiones del Personal.

ARTÍCULO 34
Pruebas documentales

Todo afiliado y todo beneficiario de prestaciones previstas en los presentes estatutos deberá suministrar todas las pruebas documentales que puedan ser requeridas conforme a las disposiciones administrativas.

ARTÍCULO 35
Informe anual

El Comité Mixto de Pensiones del Personal presentará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas y a las organizaciones afiliadas,

¹ Véase el artículo 38.

including a balance sheet, on the operation of these regulations. The Secretary-General shall inform each member organization of any action taken by the General Assembly upon the report.

ARTICLE 36

Administrative rules

The Joint Staff Pension Board shall make administrative rules necessary for the carrying out of these regulations. These administrative rules shall be reported to the General Assembly and to the competent organ of each member organization.

ARTICLE 37

Amendments

The Joint Staff Pension Board may recommend to the General Assembly amendments to these regulations. The General Assembly may, after the Joint Staff Pension Board has been consulted, amend these regulations; and the regulations so amended shall take effect in regard to the participants in the Fund, including those who were participants before the regulations were amended, as from the date specified by the General Assembly but without prejudice to rights to benefits acquired through contributory service accumulated prior to that date.

ARTICLE 38

Appointed date

These regulations, which supersede and replace the Provisional Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Scheme, shall come into force on 23 January 1949.

TRANSITIONAL PROVISIONS RELATING TO THE UNITED NATIONS

PROVISION A

Transfer of Provident Fund credits

The credit of a participant in the Staff Provident Fund shall be transferred to the Pension Fund on the date on which he becomes a participant in the Pension Fund.

aux organisations affiliées un rapport sur l'application des présents statuts, auquel est joint un bilan. Le Secrétaire général informe chaque organisation affiliée de toute mesure prise par l'Assemblée générale à la suite de ce rapport.

ARTICLE 36

Règles administratives

Le Comité mixte de la Caisse commune des pensions arrête les règles administratives nécessaires aux fins d'application des présents statuts. Ces règles administratives sont portées à la connaissance de l'Assemblée générale et de l'organe compétent de chaque organisation affiliée.

ARTICLE 37

Amendements

Le Comité mixte de la Caisse des pensions peut recommander à l'Assemblée générale d'apporter des amendements aux présents statuts. L'Assemblée générale peut, après avoir consulté le Comité mixte de la Caisse des pensions, amender les présents statuts, qui, dans leur nouvelle forme, deviennent applicables aux membres de la Caisse, y compris les membres dont l'affiliation est antérieure à la modification des présents statuts, et ce, à compter de la date fixée par l'Assemblée générale, sans préjudice, toutefois, des droits à prestations acquis à cette date par les membres de la Caisse du fait de leur période d'affiliation.

ARTICLE 38

Entrée en vigueur

La date d'entrée en vigueur des présents statuts, qui annulent et remplacent le règlement provisoire de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, est fixée au 23 janvier 1949.

MESURES TRANSITOIRES CONCERNANT L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

ARTICLE A

Virement des sommes inscrites au crédit des membres de la Caisse de prévoyance

Les sommes inscrites au crédit d'un membre de la Caisse de prévoyance du personnel sont virées à la Caisse des pensions à la date où l'intéressé devient membre de la Caisse des pensions.

un informe, que comprenderá un balance de cuentas, sobre la aplicación de los presentes estatutos. El Secretario General informará a cada una de las organizaciones afiliadas de cualquier medida adoptada por la Asamblea General a raíz de dicho informe.

ARTÍCULO 36

Disposiciones administrativas

El Comité Mixto de Pensiones del Personal formulará las disposiciones administrativas necesarias para la aplicación de los presentes estatutos. Dichas disposiciones administrativas serán comunicadas a la Asamblea General y al órgano competente de cada una de las organizaciones afiliadas.

ARTÍCULO 37

Enmiendas

El Comité Mixto de Pensiones del Personal podrá recomendar a la Asamblea General que introduzca enmiendas en los presentes estatutos. La Asamblea General podrá, previa consulta con el Comité Mixto de Pensiones del Personal, modificar los presentes estatutos los cuales serán aplicables en su forma modificada a los afiliados a la Caja, inclusive los afiliados cuya afiliación sea anterior a la modificación de los presentes estatutos, a contar de la fecha especificada por la Asamblea General, pero ello sin perjuicio de los derechos a prestaciones adquiridos hasta dicha fecha por los afiliados en razón del período de afiliación que cuenten en tal fecha.

ARTÍCULO 38

Fecha de entrada en vigor

Los presentes estatutos, que anulan y reemplazan el reglamento provisional de la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, entrarán en vigor el 23 de enero de 1949.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS RELATIVAS A LAS NACIONES UNIDAS

ARTÍCULO A

Transferencia de saldos acreedores en la Caja de Previsión

El saldo acreedor que un afiliado tenga en la Caja de Previsión del Personal será transferido a la Caja de Pensiones en la fecha en que el interesado pase a ser afiliado a la Caja de Pensiones.

PROVISION B

United Nations payment

The United Nations shall pay into the Pension Fund a sum equal to 75 per cent of the amounts transferred under provision A.

PROVISION C

Transfer of contributory service

For the purpose of these regulations, the period in respect of which a participant contributed to the Staff Provident Fund shall be counted as contributory service.

PROVISION D

Administration of the Fund

Until such time as a member organization is admitted to the United Nations Joint Staff Pension Fund under article 28, the United Nations Staff Pension Committee shall exercise the powers and perform the functions of the Joint Staff Pension Board, and the secretary of the United Nations Staff Pension Committee appointed on the recommendation of the Committee by the Secretary-General shall exercise the powers and perform the functions of the secretary of the Joint Staff Pension Board.

PROVISION E

Election of members of the United Nations Staff Pension Committee

Notwithstanding the provisions of article 20, the first election of the three members of the United Nations Staff Pension Committee, and their alternates, elected by the participants, shall be for a one-year term, and the second election shall be for a two-year term.

ARTICLE B

Versement à effectuer par l'Organisation des Nations Unies

L'Organisation des Nations Unies verse à la Caisse des pensions un montant égal à 75 pour 100 des sommes virées en application de l'article A.

ARTICLE C

Report de la période d'affiliation

Aux fins d'application des présents statuts, la période pendant laquelle un membre de la Caisse des pensions a effectué des versements à la Caisse de prévoyance du personnel est comprise dans la période d'affiliation.

ARTICLE D

Gestion de la Caisse des pensions

Jusqu'à ce qu'une organisation affiliée soit admise à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies en application de l'article 28, le Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies exerce les pouvoirs et remplit les fonctions du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel; le secrétaire du Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, nommé par le Secrétaire général sur la recommandation du Comité, exerce les pouvoirs et remplit les fonctions de secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions.

ARTICLE E

Election des membres du Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies

Nonobstant les dispositions de l'article 20, le mandat des trois membres du Comité de la Caisse des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies et celui de leurs suppléants, élus par les membres de la Caisse lors de la première élection, aura une durée d'un an, et le mandat des membres élus au cours de la deuxième élection aura une durée de deux ans.

ARTÍCULO B

Aportación de las Naciones Unidas

Las Naciones Unidas aportarán a la Caja de Pensiones una suma igual al 75 por ciento de las cantidades transferidas por aplicación del artículo A.

ARTÍCULO C

Abono del período de afiliación a la Caja de Previsión

A los efectos de los presentes estatutos, el período durante el cual un afiliado a la Caja de Pensiones haya aportado cotizaciones a la Caja de Previsión del Personal, será incluido en su período de afiliación.

ARTÍCULO D

Administración de la Caja de Pensiones

Hasta que una organización afiliada sea admitida en la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas en virtud del artículo 28, el Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas ejercerá los poderes y desempeñará las funciones del Comité Mixto de Pensiones del Personal; el secretario del Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, designado por el Secretario General, previa recomendación de dicho Comité, ejercerá los poderes y desempeñará las funciones de secretario del Comité Mixto de Pensiones del Personal.

ARTÍCULO E

Elección de los miembros del Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas

No obstante las disposiciones del artículo 20, el mandato de los tres miembros del Comité de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, y el de sus suplentes, elegidos por los afiliados en la primera elección, durará un año, y el mandato de los miembros elegidos en la segunda elección durará dos años.